

格列佛游记

(英) 乔纳森·斯威夫特 著



青苹果数据中心制作

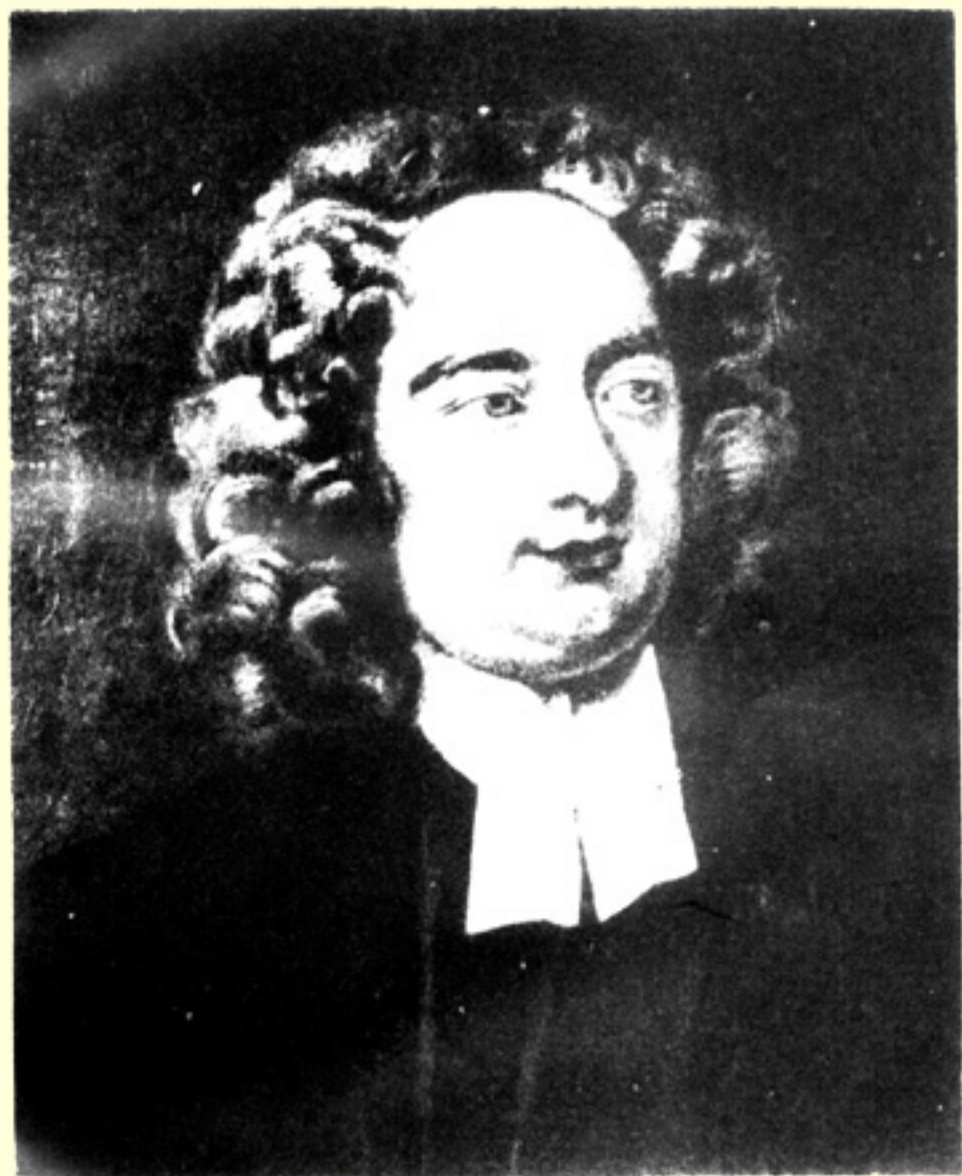
中学生必读中外文学名著



英 乔纳森·斯威夫特

格列佛游记

中学生必读中外文学名著



乔纳森·斯威夫特









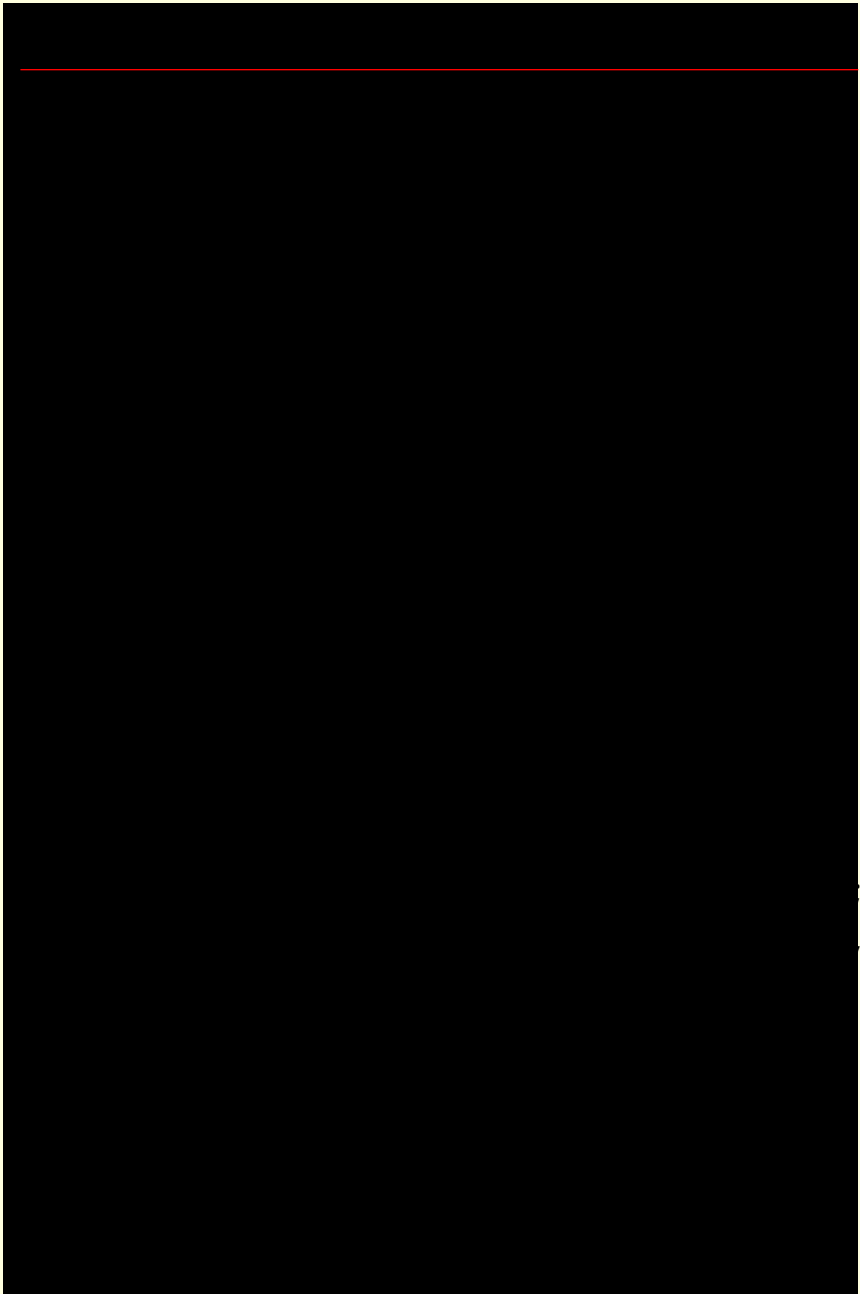




我的小朋友格里尔特里格，你对你的祖国发表了一篇最为堂皇的颂词。你已十分清楚地证明：无知、懒散和腐化有时也许正是做一个立法者所必备的唯一条件；那些有兴趣、有能力曲解、混淆和逃避法律的人，才能最好地解释、说明和应用法律。我想你们有几条规章制度原本还说得过去，可是那一半已被废除了，剩下的全被腐败所玷污。从你所说

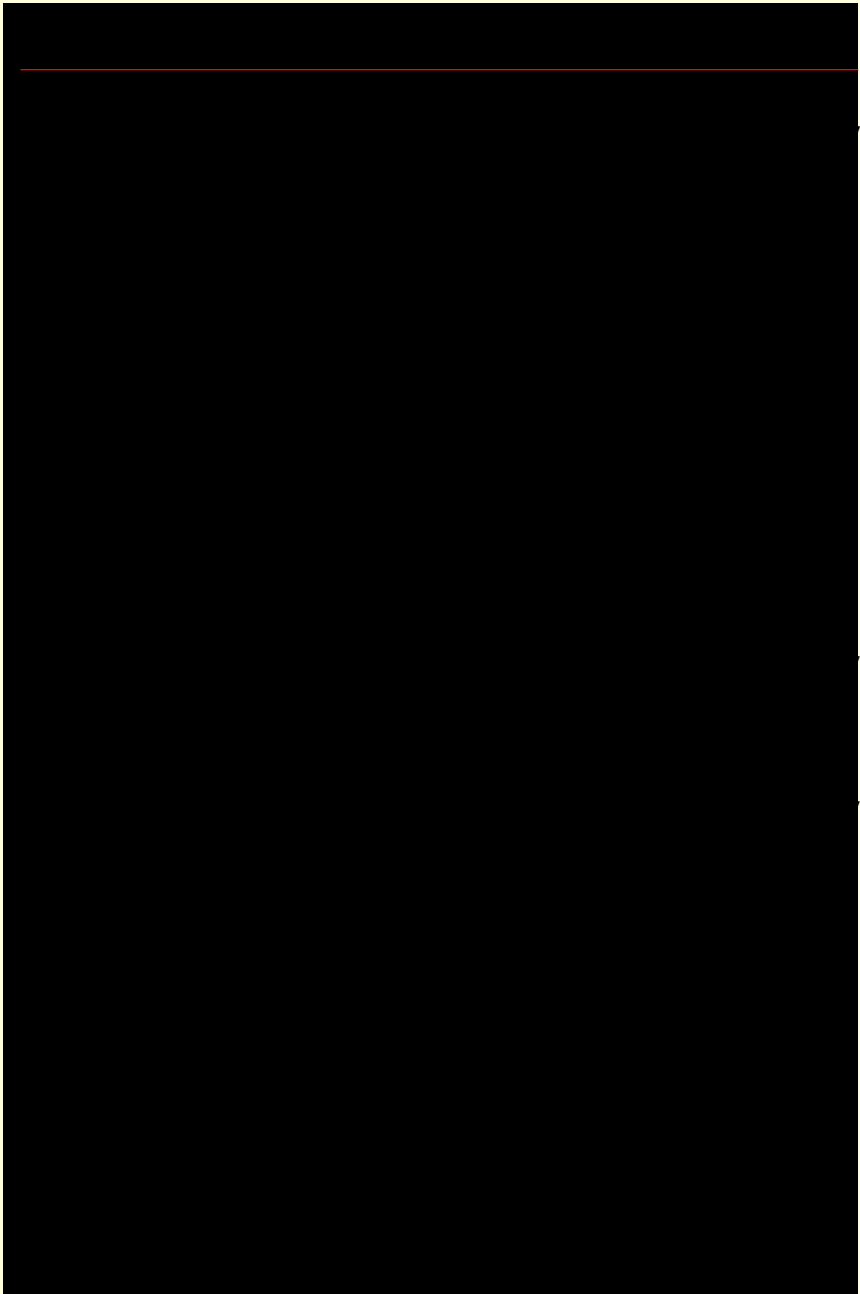
的一切来看，在你们那儿，获取任何职位似乎都不需要有一点道德，更不用说人要有什么美德才能封爵了。教士地位升迁不是因为其虔诚或博学；军人晋级不是因为其品行或勇武；法官高升不是因为其廉洁公正；议会议员也不是因为其爱国，国家参政大臣也不是因为其智慧而分别得到升迁。

你的同胞中，大部分人是大自然从古到今容忍在地面上爬行的小小害虫中最有毒害的一类。

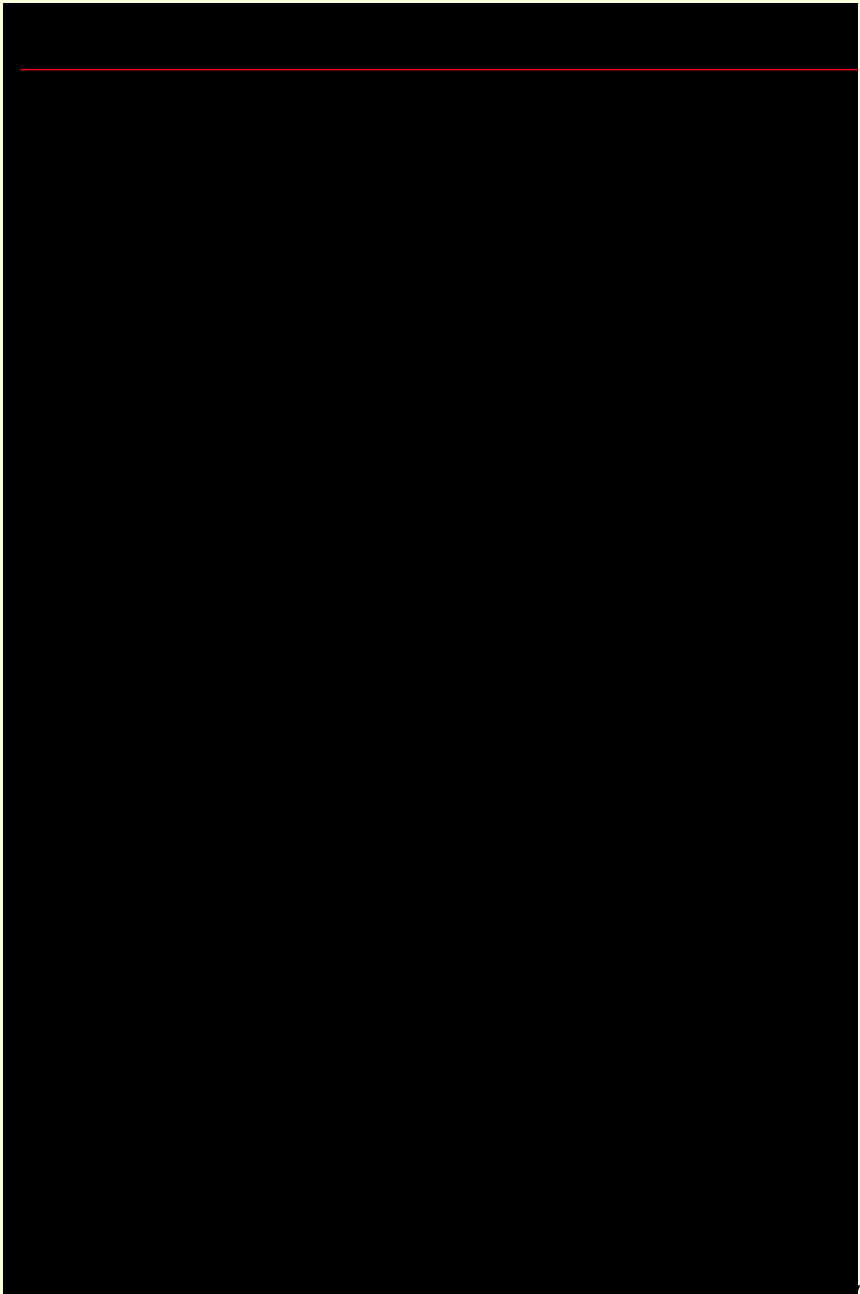


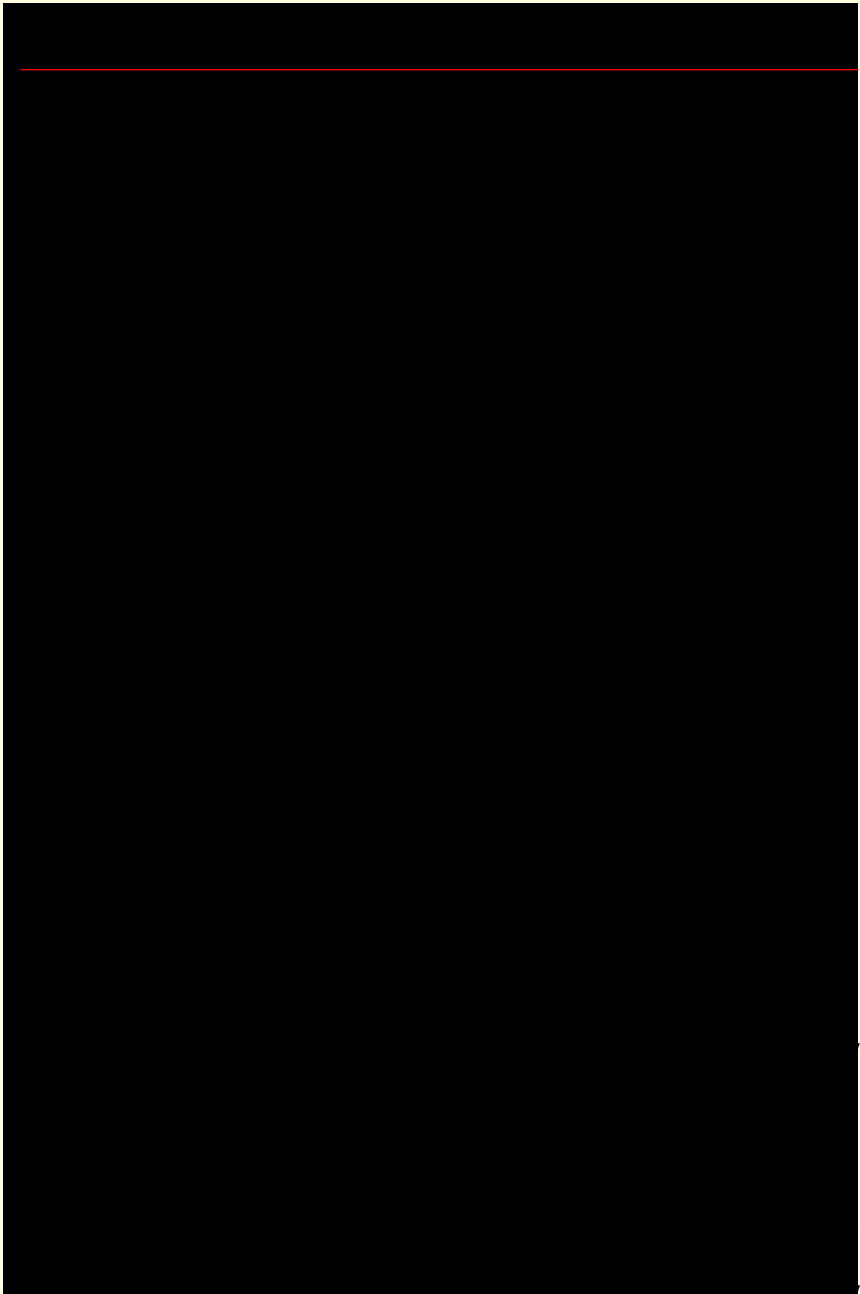








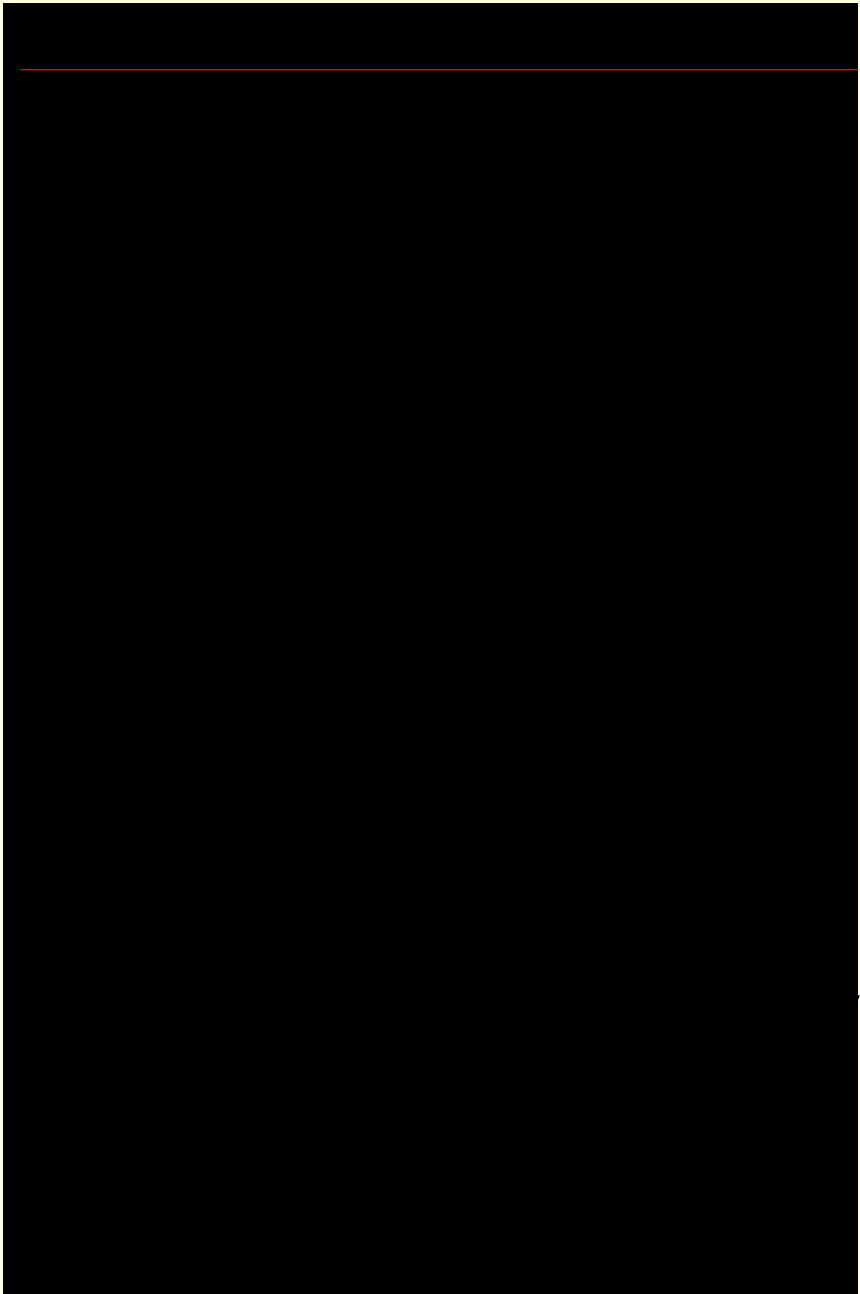














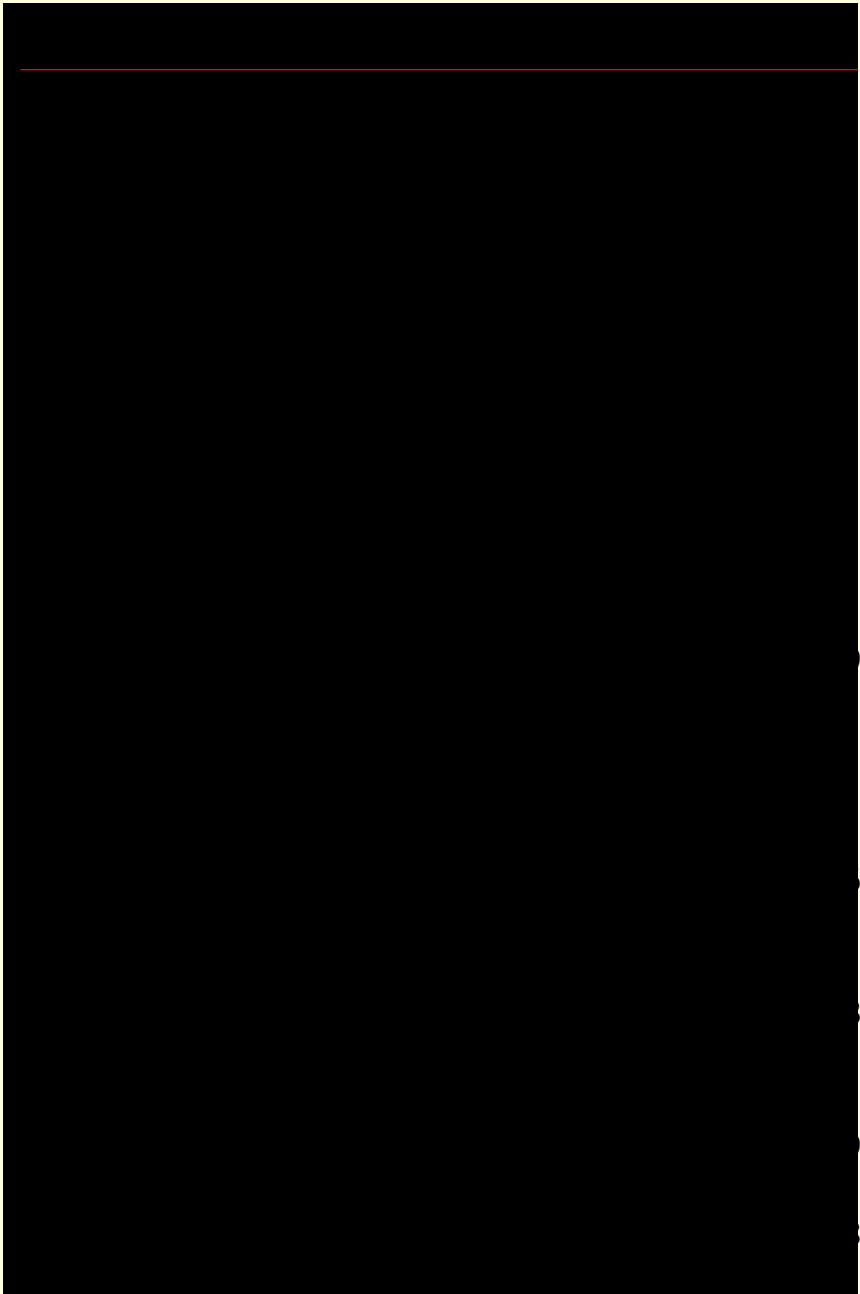


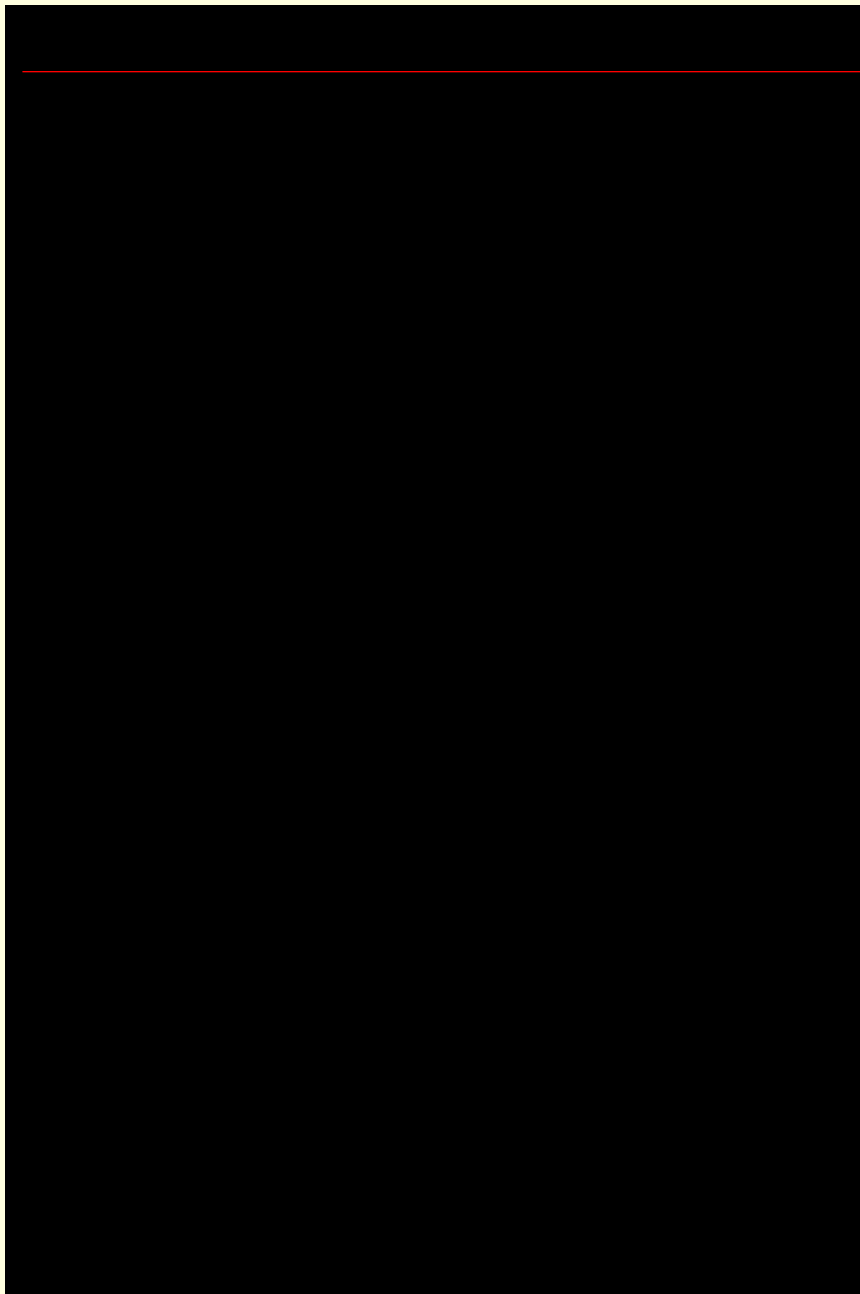




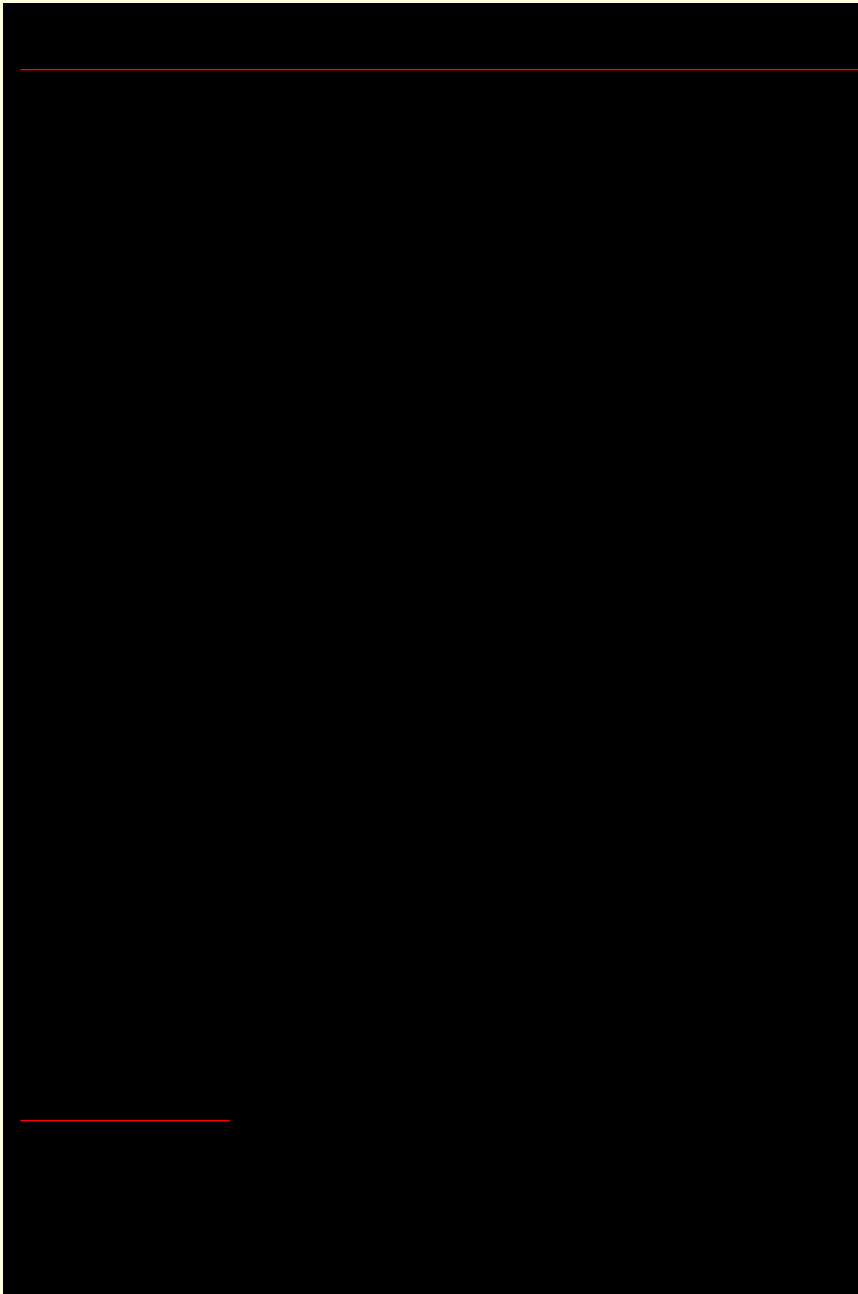












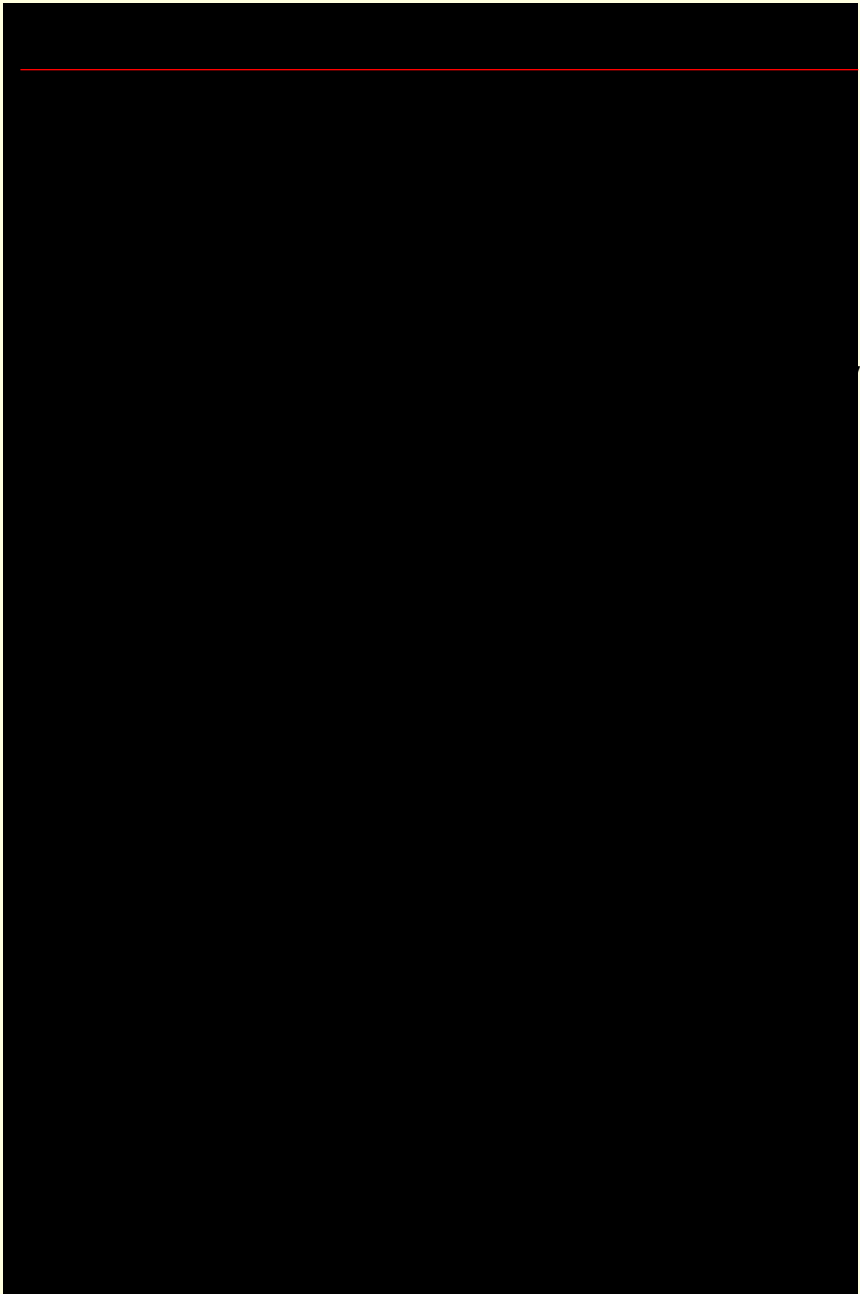


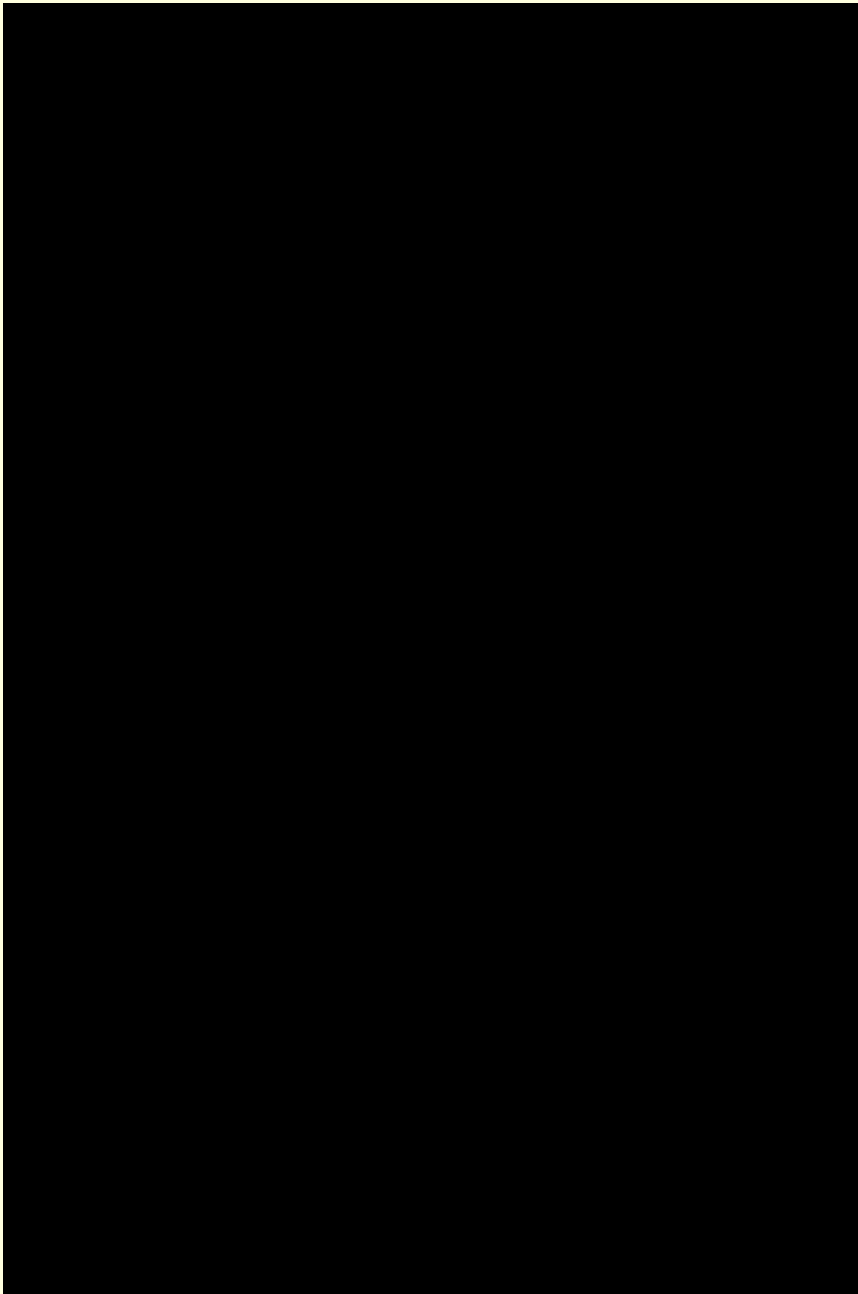








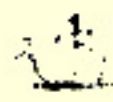




霍格斯岛
敦敦港
好运岛
纳播岛
桑达
西拉巴岛
井口
噶器
桑达海峡



不来夫斯库
五浦特
公...年发现
基台



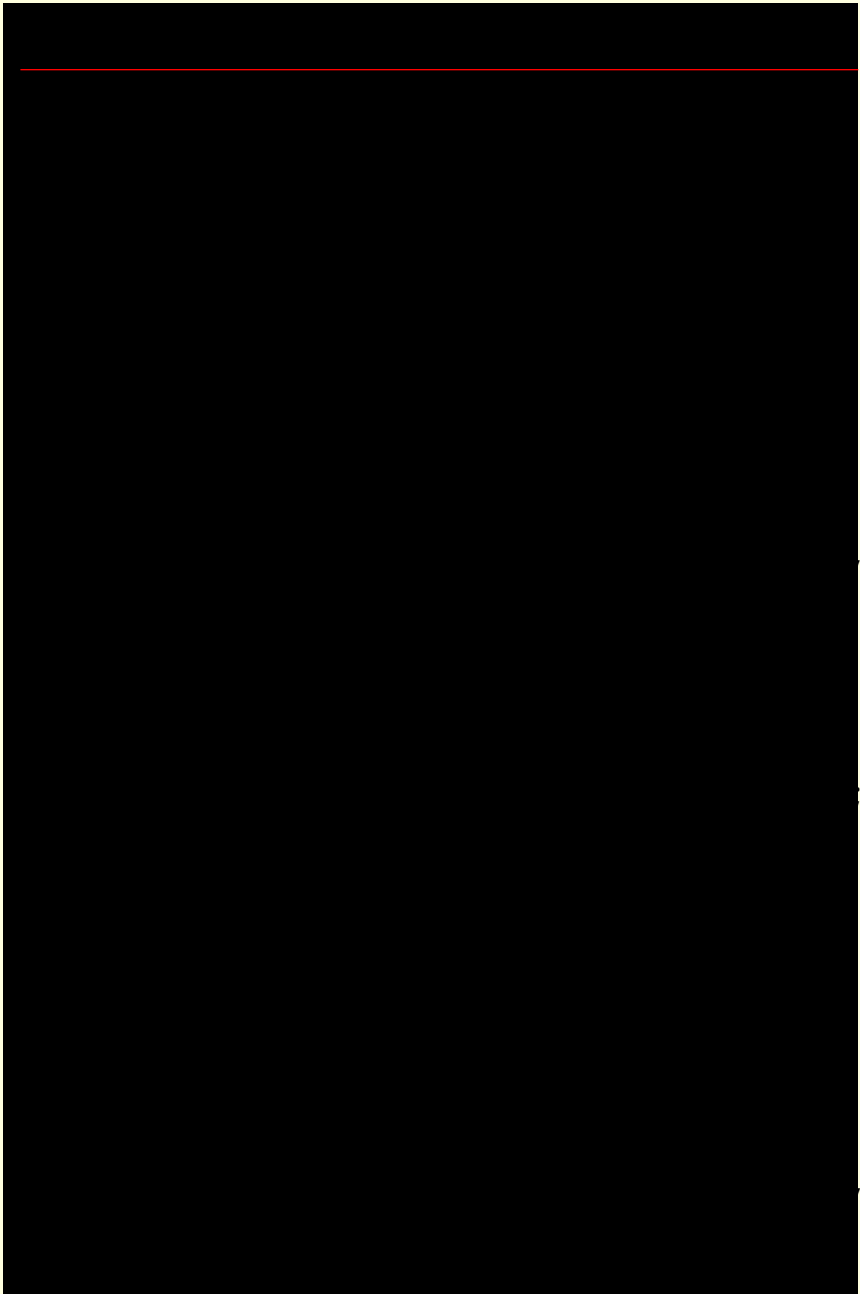
三
三
三

































第一，在巨人山（“昆布斯·弗莱斯纯”一词我是这样翻译的）上衣的右边口袋里，经过最严格

的搜查，我们只发现了一大块粗布，大小足可做陛下大殿的地毯。在左边口袋里，我们看到一口巨大的银箱，盖子也是银制的，我们搜查的人打不开。我们要他打开，我们中有一人就跨了进去，结果有一种尘土一般的东西一下没到他腿的中部，尘埃扑面，弄得我们俩一起打了好几个喷嚏。在他背心的右边口袋里，我们发现了一大捆白而薄的东西，层层相叠，有三个人这么大，用一根粗壮的缆绳扎着，上面记着黑色的图形，依我们的愚见，这大概就是他们的文字，每个字母差不多有我们半个巴掌那么大小。左边那只袋里是一部机器一样的东西，它的背面伸出二十根长长的柱子，仿佛陛下宫前的栏杆，我们推测那是巨人山用来梳头的东西。我们没有老拿问题去麻烦他，因为我们发现要他听懂我们的话很是困难。在他的中罩衣（“栾佛一路”一词我译作中罩衣，他们指的是我的马裤）右边的大口袋里，我们看见一根中空的铁柱子，有一人来高，固定在比铁柱子还要粗大的一块坚硬的木头上，柱子的一边伸出几块大铁片，做得奇形怪状，我们不明白这是作什么用的。左边的口袋里放着同样的一部机器。在右边稍小一点的口袋里，是一些大小不等的圆而扁的金属板，颜色有白有红；白的像是银子，又大又重，我和我的同伴都难以搬动。左边那一只里，是两根形状不规则的黑柱子；由于我们站在口袋底部，轻易到不了柱子的顶端。一根柱子被东西覆盖着，看

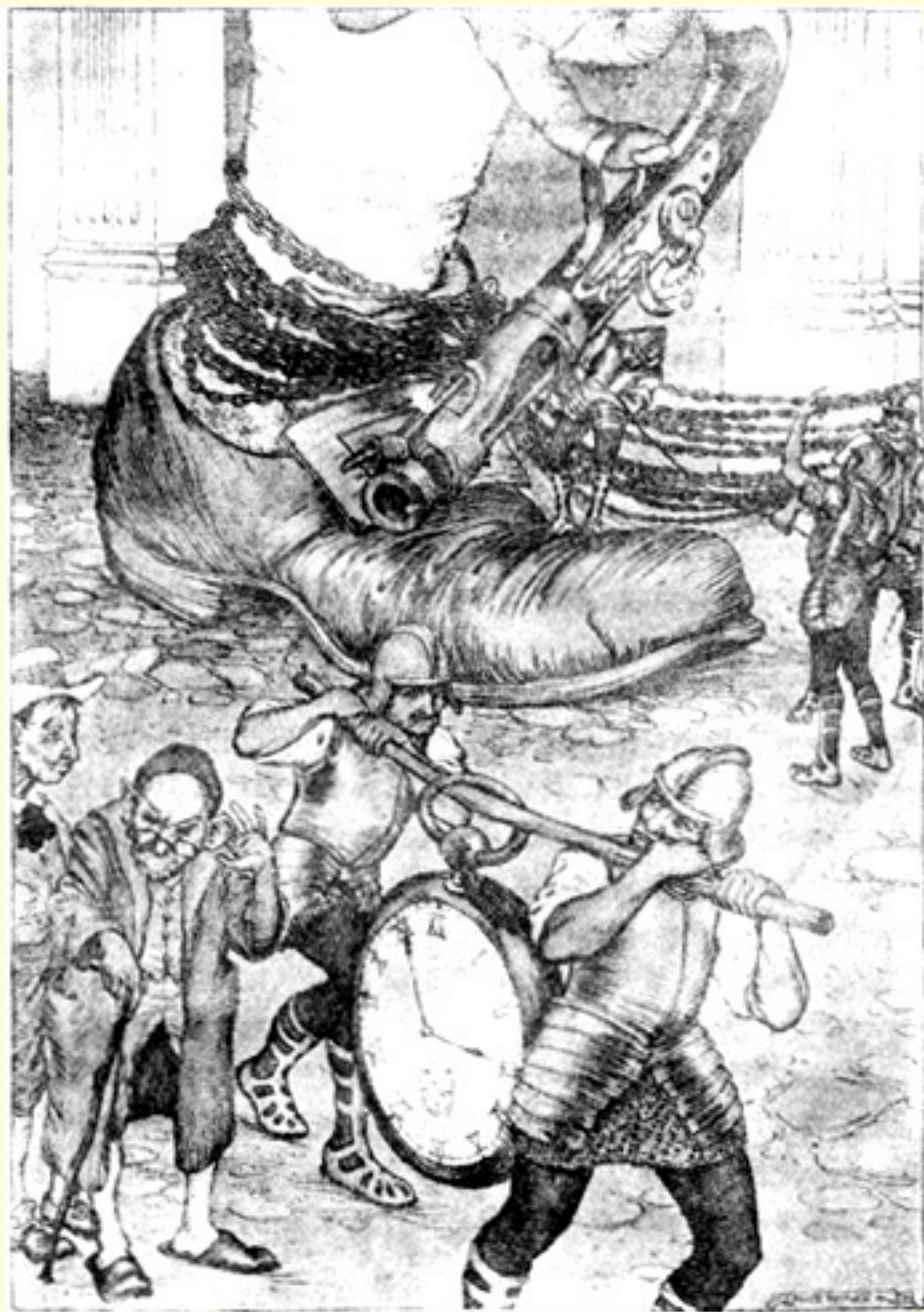
上去只是一件整的东西；可是另一根柱子的顶端上似乎有一样白色的圆东西，大约有我们的两个头大小。两根柱子都镶着一块巨大的钢板，我们怕是什么危险的机器，就命令他拿出来给我们看。他把它们从盒子里取出，告诉我们，在他国内，他一般是用其中的一件剃胡子，另一件切肉。还有两只口袋我们进不去，他管它们叫表袋，实际是他中罩衣上端开着的两个狭长的缝口；因为他肚子的压力，这两只袋很紧。右边表袋外悬着一条巨大的银链，底端拴着一部神奇的机器。我们指令他把链子上拴着的东西拉出来，却是一个球体的东西，半边是银，半边是种透明的金属；在透明的一边，我们看到画着一圈奇异的图形，我们想也许可以去摸一下，手指却被那透明的物质挡住了。他把那机器放到我们耳朵边，只听得它发出不间断的声音，仿佛水车一般。我们猜想这不是某种我们不知名的动物，就是他所崇拜的上帝，但我们更倾向于后一种猜测，因为他对我们说（如果我们理解正确的话，他表达得很不清楚），无论做什么事，他都要向它请教。他管它叫做先知，说他一生中的每一个活动都由它来指定时间。他从左边的表袋里掏出一张差不多够渔夫使用的网，不过可以像钱包一样开合，实际也就是他的钱包。我们在里边找到几大块黄色的金属，要真是金子的话，其价值可就大了。

我们遵奉陛下之命，将他身上所有的口袋都认

真地搜查了一遍。我们还在他腰间看到了一条腰带，是由一种巨兽的皮革制成的。腰带的左边挂了一把五人高的长刀，右边挂着一只皮囊，里面又分做两个小袋，每只小袋均可装得下三个陛下的臣民，其中的一只装了些和我们脑袋一样大小的重金属球，要一手好力气才拿得起来；另一只盛了一堆黑色颗粒，个儿不大也不重，我们一手可以抓起五十多个。

这就是我们在巨人山身上搜查结果的详细清单。他对我们极有礼貌，对陛下的命令表现了应有的尊重。陛下荣登宝位第八十九月初四日。签名盖章。

克莱弗林·弗利洛克
马尔西·弗利洛克



“我同样又交出了表，皇帝看了非常好奇”



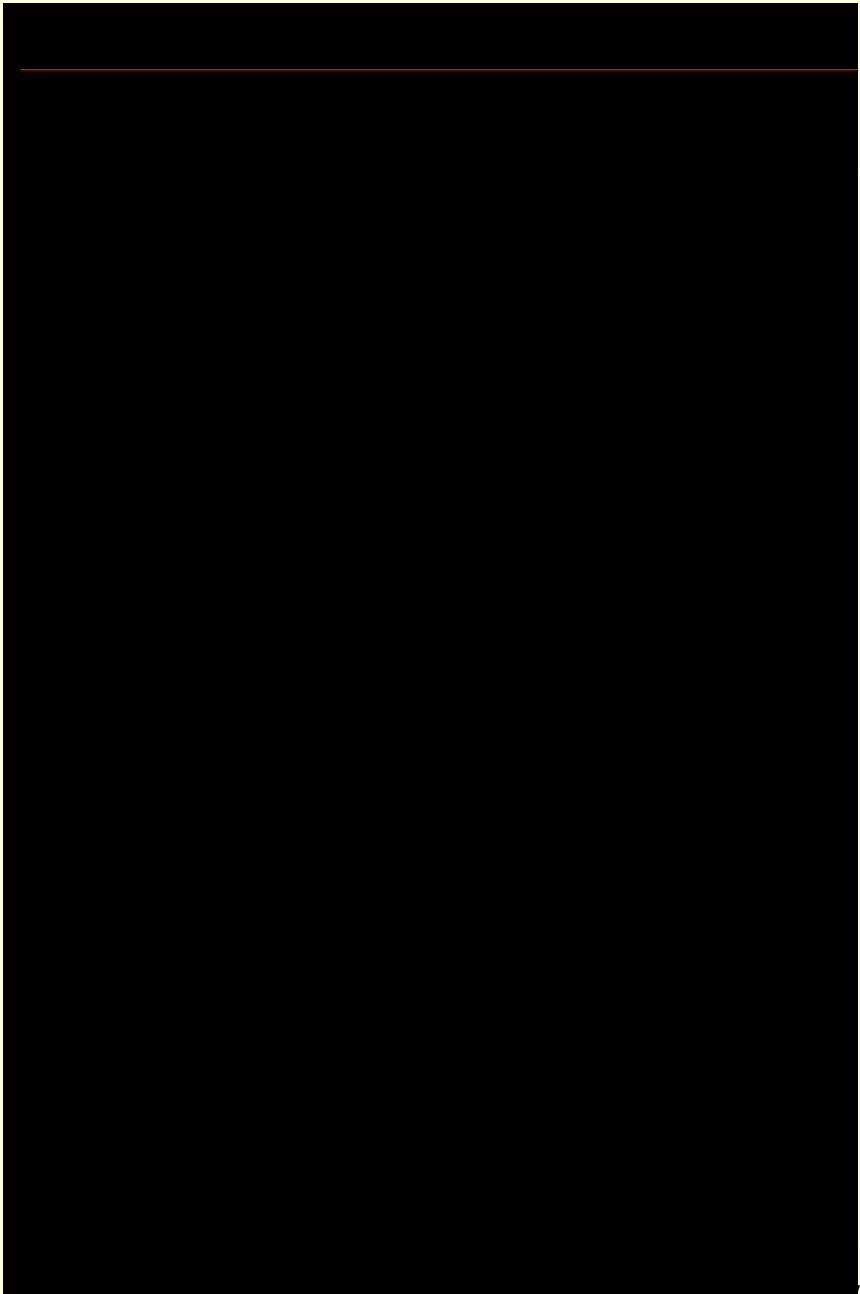












高尔伯斯脱·莫马仑·依芙莱姆·歌尔迪洛·谢芬·木利·乌利·古，利立浦特国至高无上的皇帝，举世拥戴、畏惧，领土广被五千布拉斯特洛格(周界约十二英里)，边境直达地球四极；身高超过人类的万王之王；脚踏地心，头顶太阳；头一点，全球君王双膝颤；和蔼如春，舒适如夏，丰饶如秋，可怖如冬。至高无上的我皇陛下，向最近来到本天朝国土的巨人山提出如下条款，巨人山须庄严宣誓遵守执行：

一、如果没有加盖我国国玺的许可证，巨人山不得离开本土。

二、不得命令，不准擅自进入首都；如经特许，居民应在两小时前接到通知闭户不出。

三、巨人山只准在我国的主要大路上行走，不得随便在草地上或庄稼地里行走卧躺。

四、在上述大路走动时，须绝对小心，不得践踏我国良民及其车马；没有本人同意，不得将我国良民拿到手里。

五、如遇需要特殊传递的急件，巨人山须将专差连人带马装进口袋，一月一次跑完六天的路程。如果必要，还须将该专差安全送回到皇帝驾前。

六、他应和我国联盟，迎战不来夫斯库岛的敌人，竭尽全力摧毁正准备向我们发起侵略的敌军舰队。

七、巨人山闲时应帮助我们的工匠抬运巨石，建造大公园园墙以及其他皇家建筑。

八、巨人山须用沿海岸步行的计算方法，在两个月内，呈交我国疆域周长精确测量报告一份。

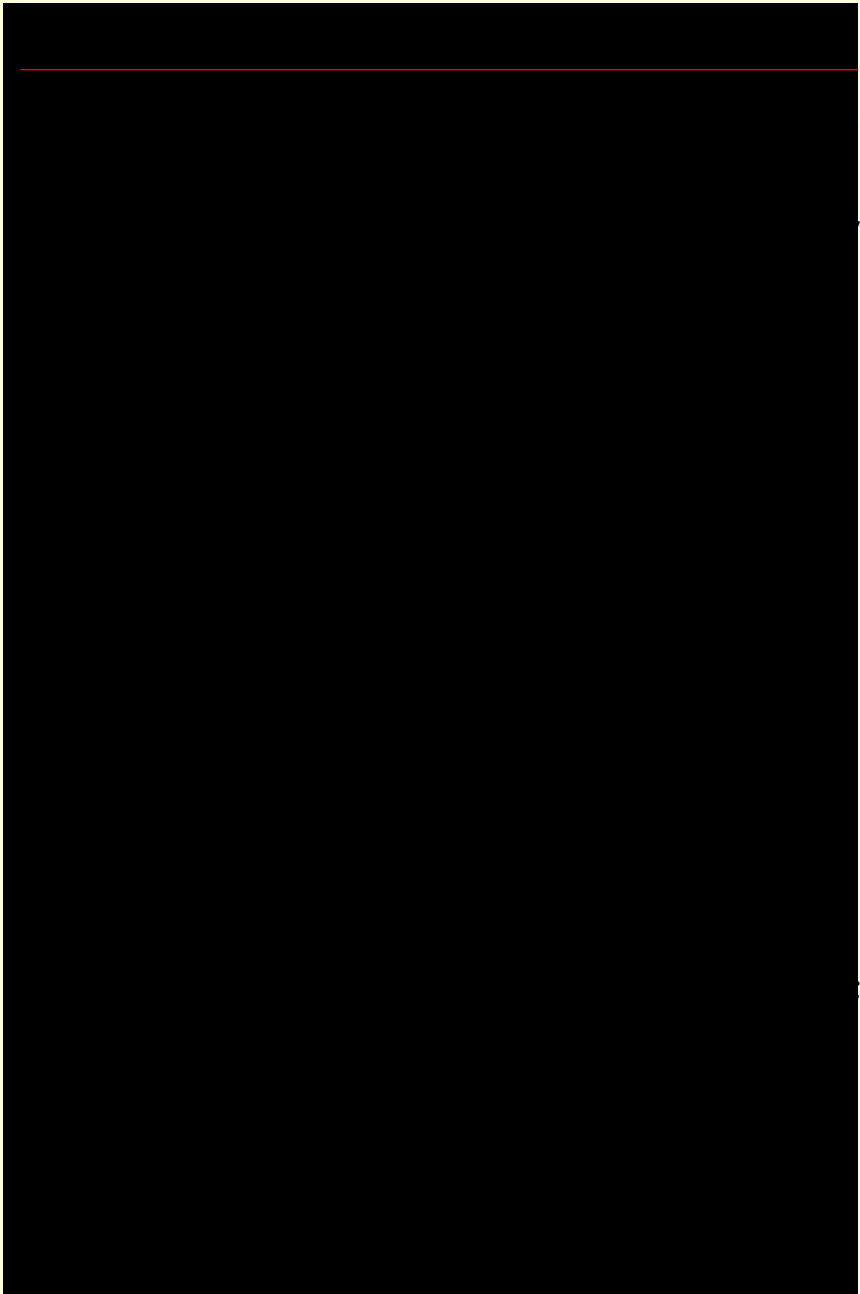
最后，巨人山如果郑重宣誓遵守上述各条，他每天即可得到足以维持我国一千七百二十八个国民的肉食与饮料。可随时谒见皇帝，同时享受皇帝的其他恩典。

我皇登极以来第九十一月十二日于伯尔法勃拉克宫。





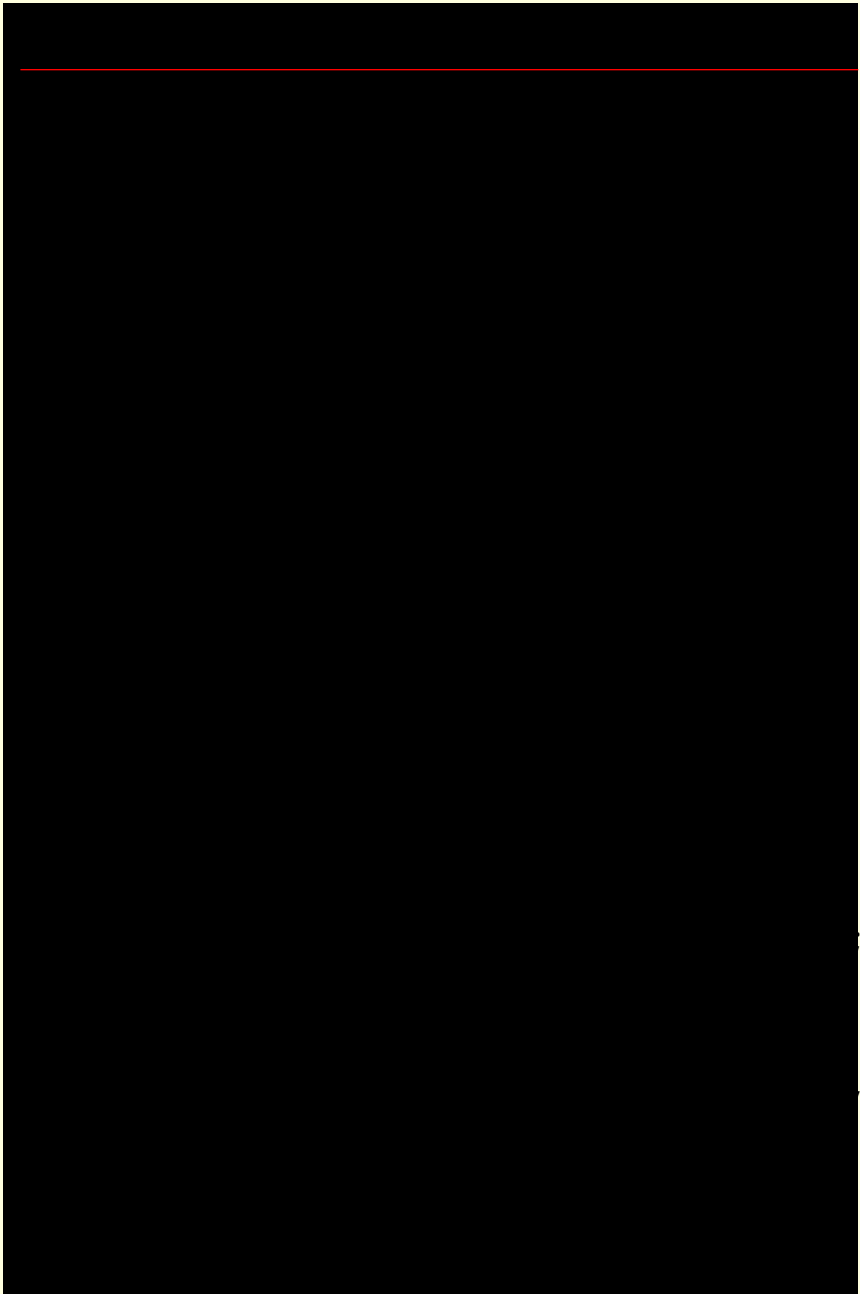
















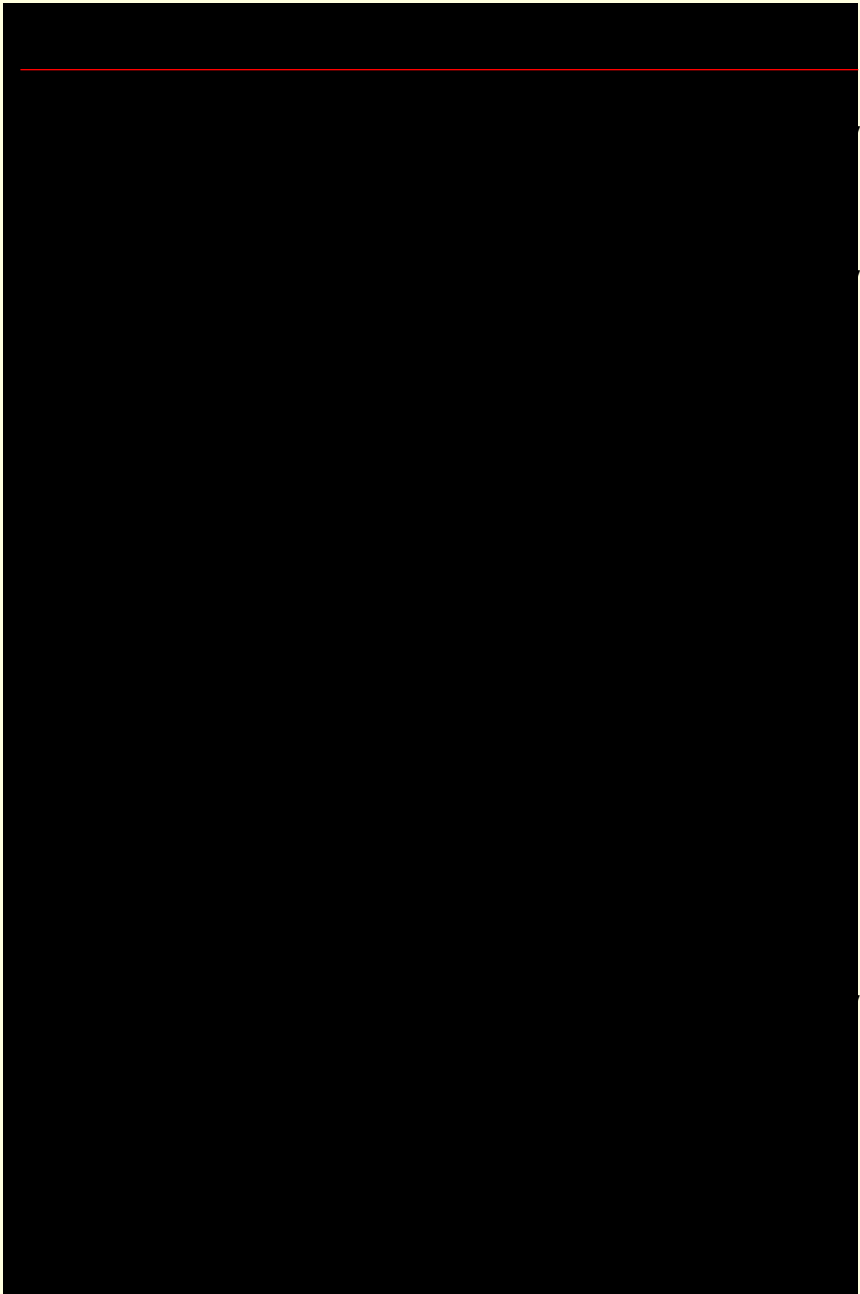


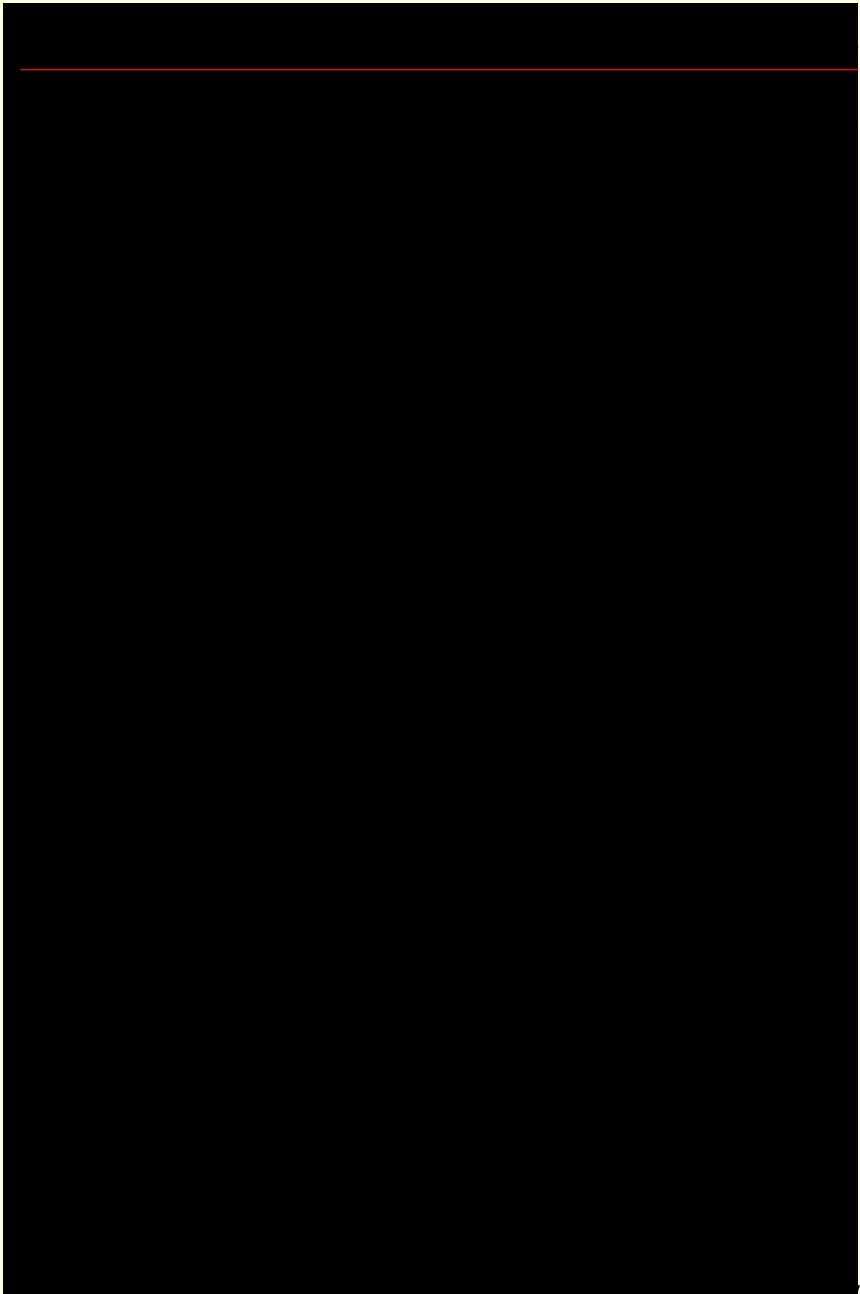






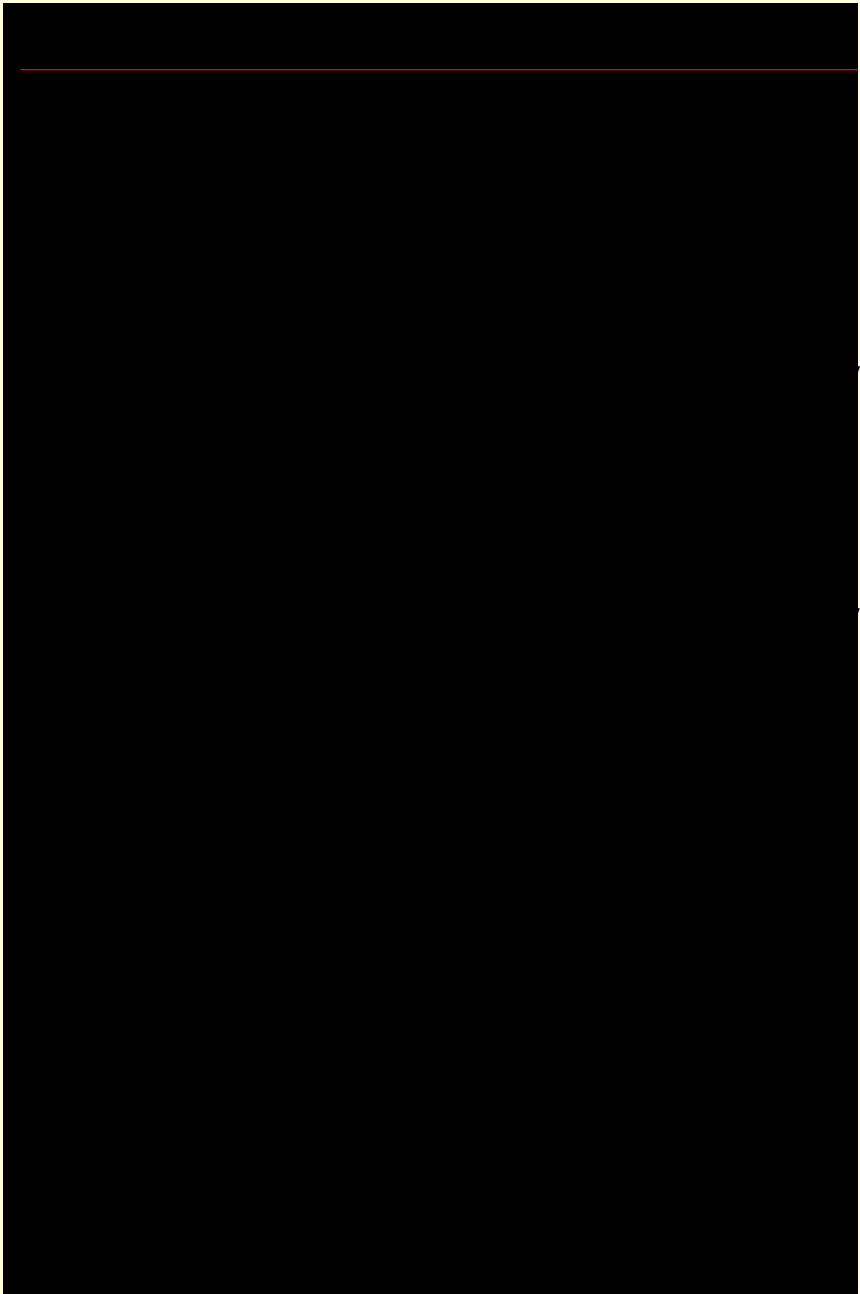




















“我就在这样的交谈中度过许多愉快的下午”



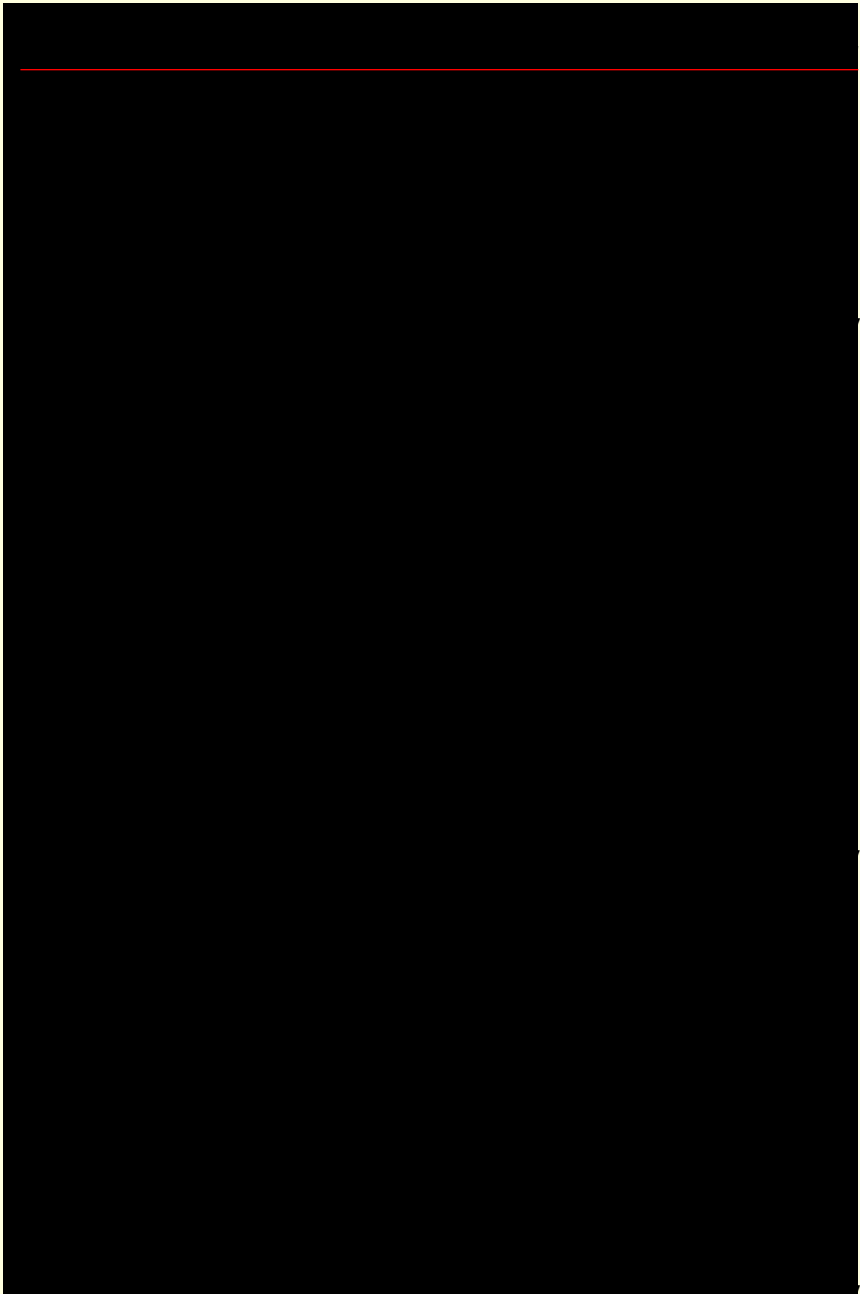
大皇帝卡林·德法·普鲁恩陛下在位时曾制定法令：规定凡在皇宫范围内小便者，一律以严重叛国罪论处。当事人昆布斯·弗莱斯纯公然违反该项

法令，借口扑救皇后寝宫火灾，竟敢撒尿救火，居心叵测，忤逆不忠，形同恶魔。又擅自进入皇宫内院起卧，不仅违反该项法令，且有越权擅职情事。

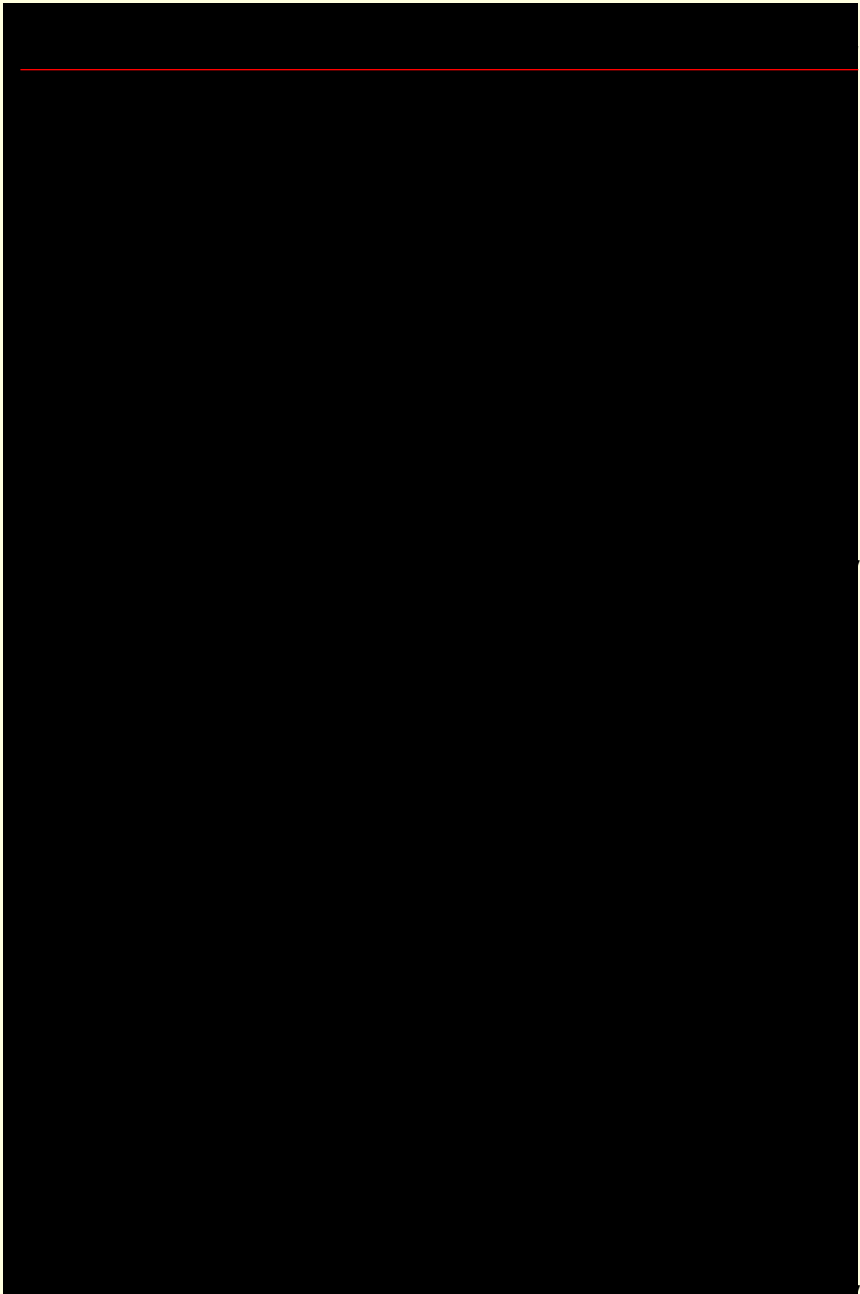
当事人昆布斯·弗莱斯纯曾将不来夫斯库皇家舰队押来我皇家港口，皇帝陛下后命其前往捕捉不来夫斯库的一切残余船只，削该帝国为行省，谴总督统辖。亡命该国的大端派及该国不愿立即放弃大端邪说者，一律斩尽杀绝。弗莱斯纯实系奸诈忤逆之徒，借口不愿违背良心去摧残一个无辜民族的自由与生命，竟敢抗拒洪福齐天尊贵威严的皇帝陛下，呈请免予执行上述任务。

不来夫斯库国谴使臣来我朝求和，当事人弗莱斯纯实系好诈忤逆之徒，竟帮助、教唆、安慰、款待该国使臣，虽然当事人知道这些人乃最近与我皇陛下公然为敌、公开宣战的敌国君王的走卒。

当事人昆布斯·弗莱斯纯不履行忠顺臣民的天职，仅取得皇帝陛下的口头允许，就准备前往不来夫斯库帝国。藉此口头允诺，该当事人背信弃义，意欲前往辅佐、安慰、教唆不来夫斯库皇帝。如前所述，该国皇帝就在不久前还与我皇为敌，公然向陛下宣战。









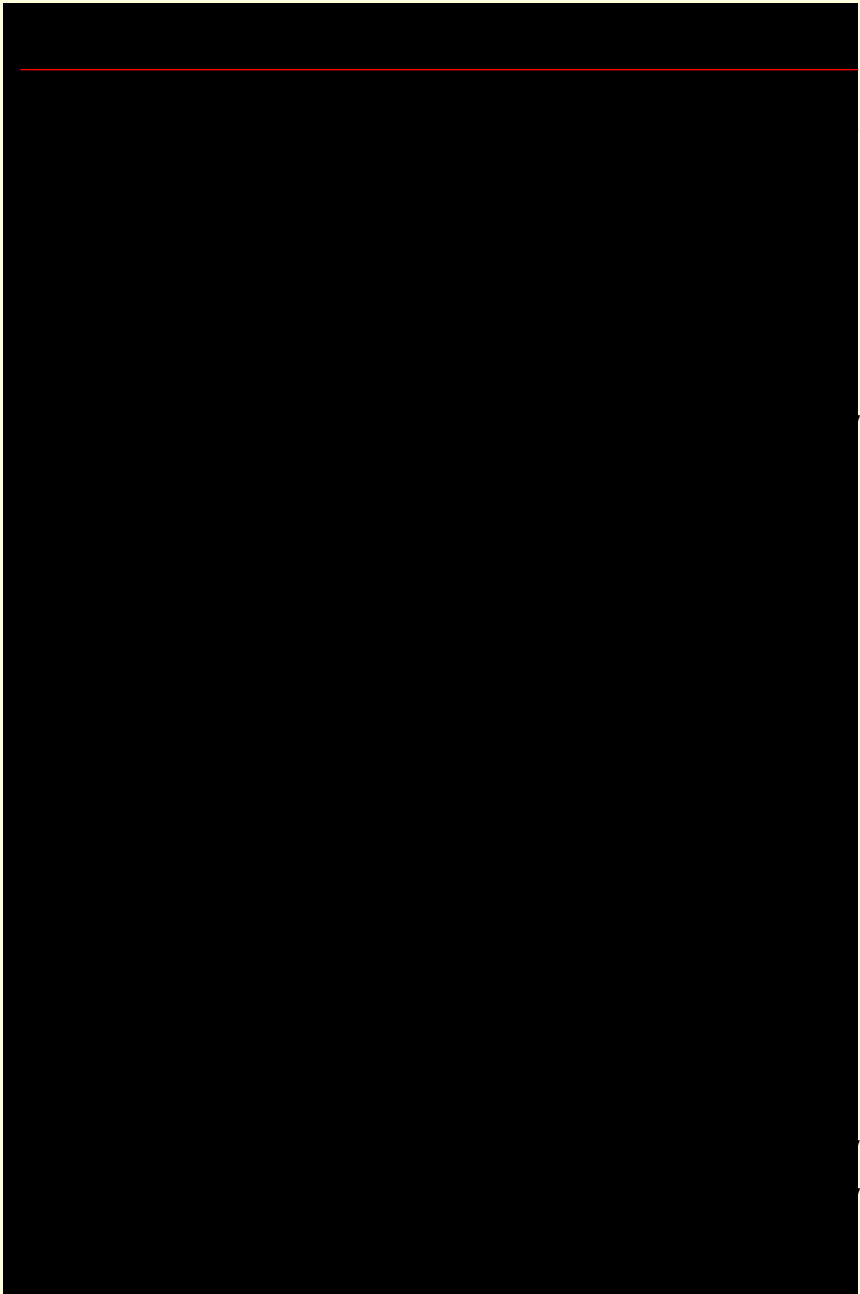






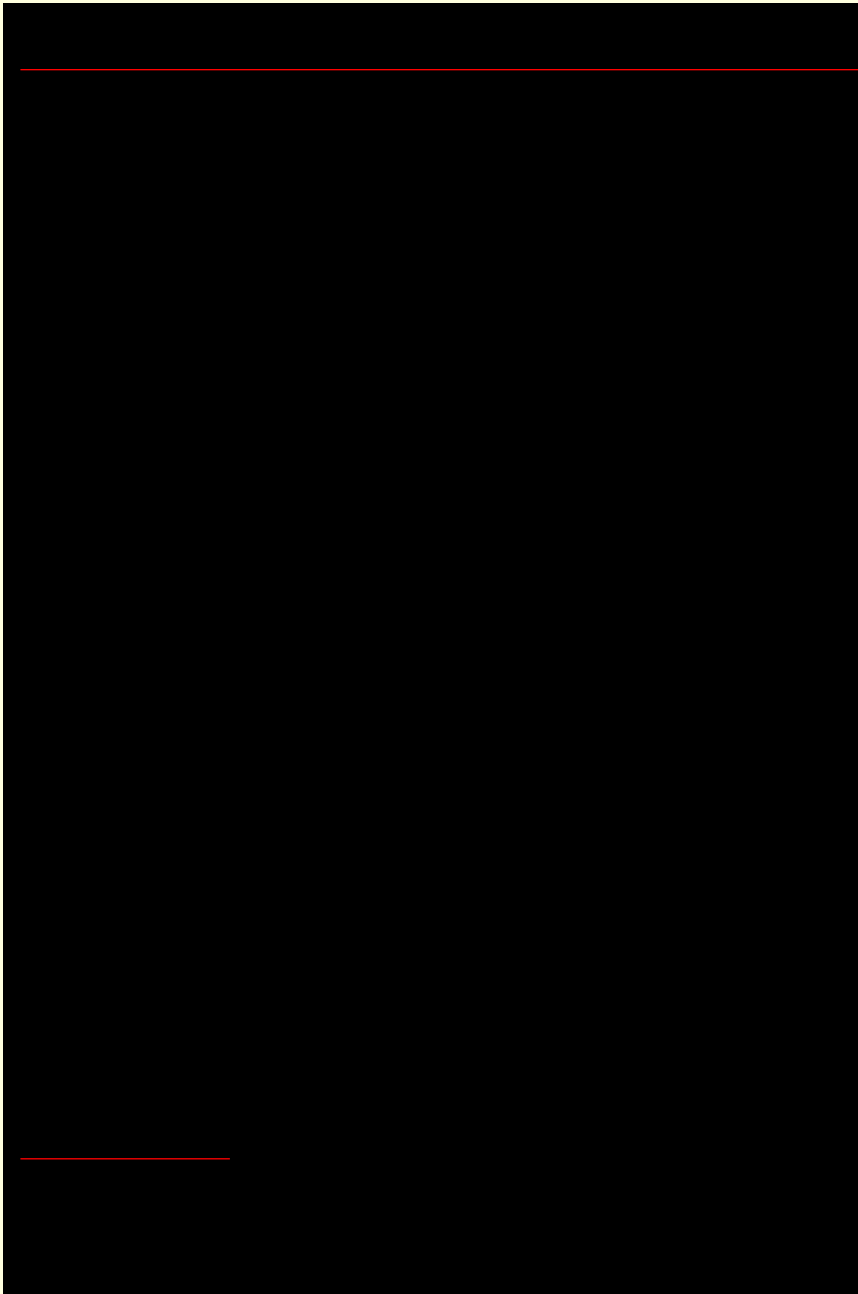


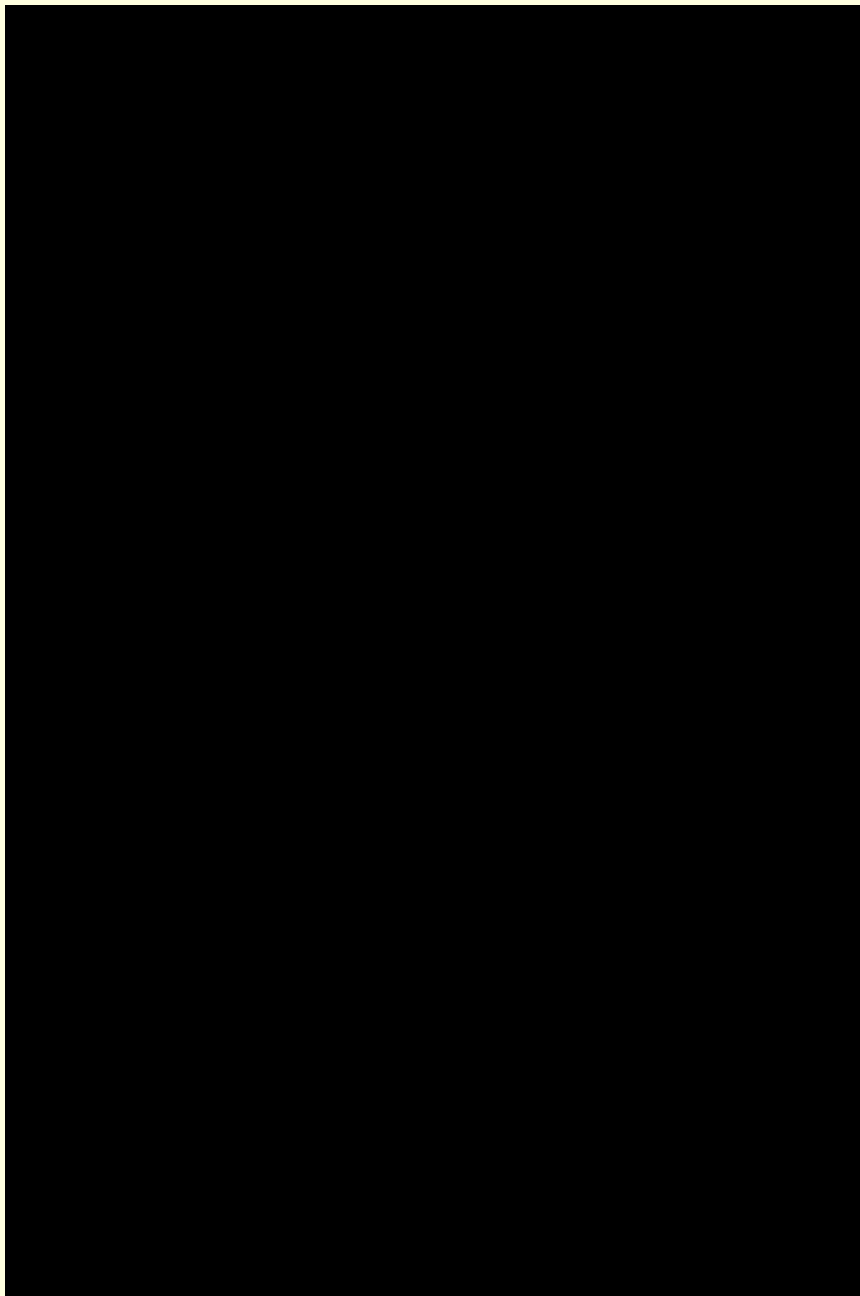


















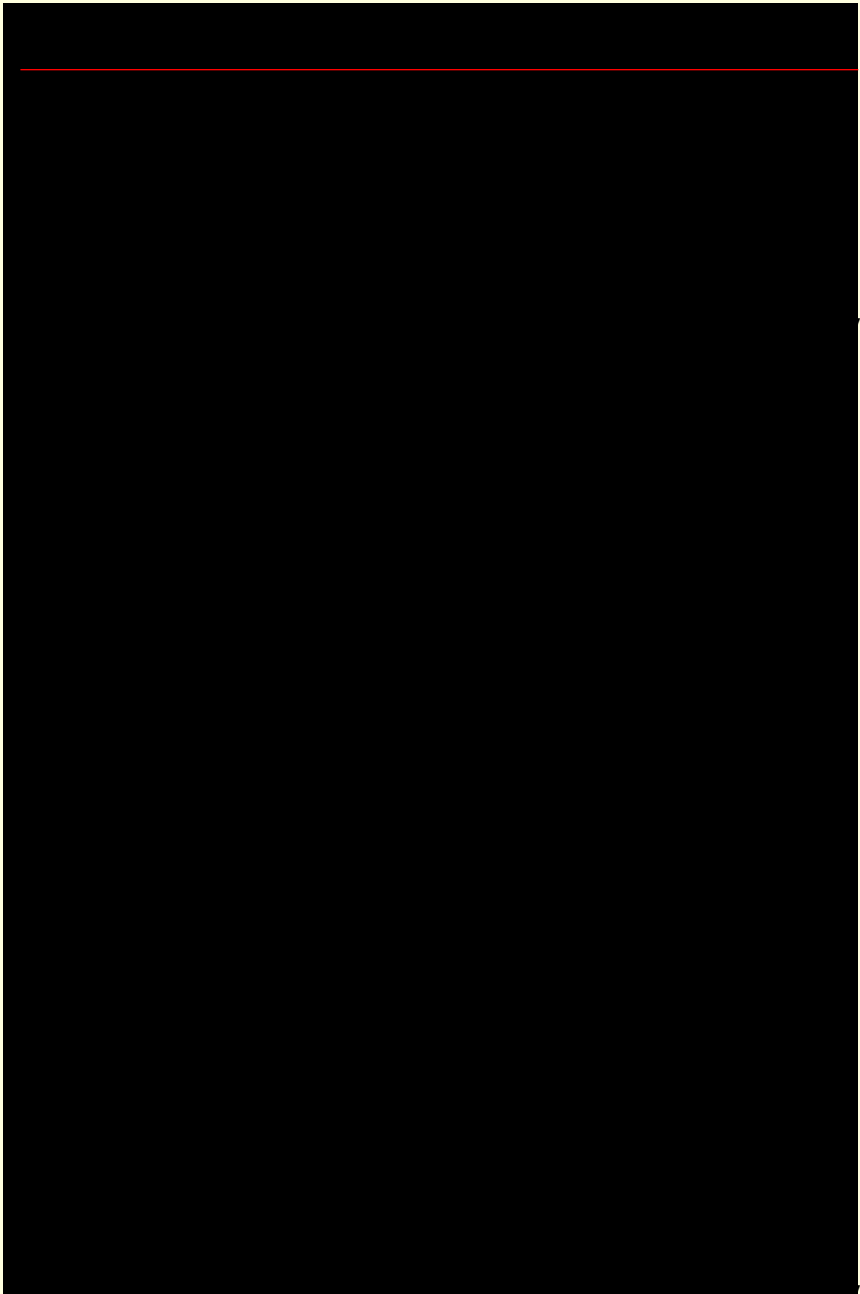




















“这两只可怕的畜生竟敢对我两面夹攻”













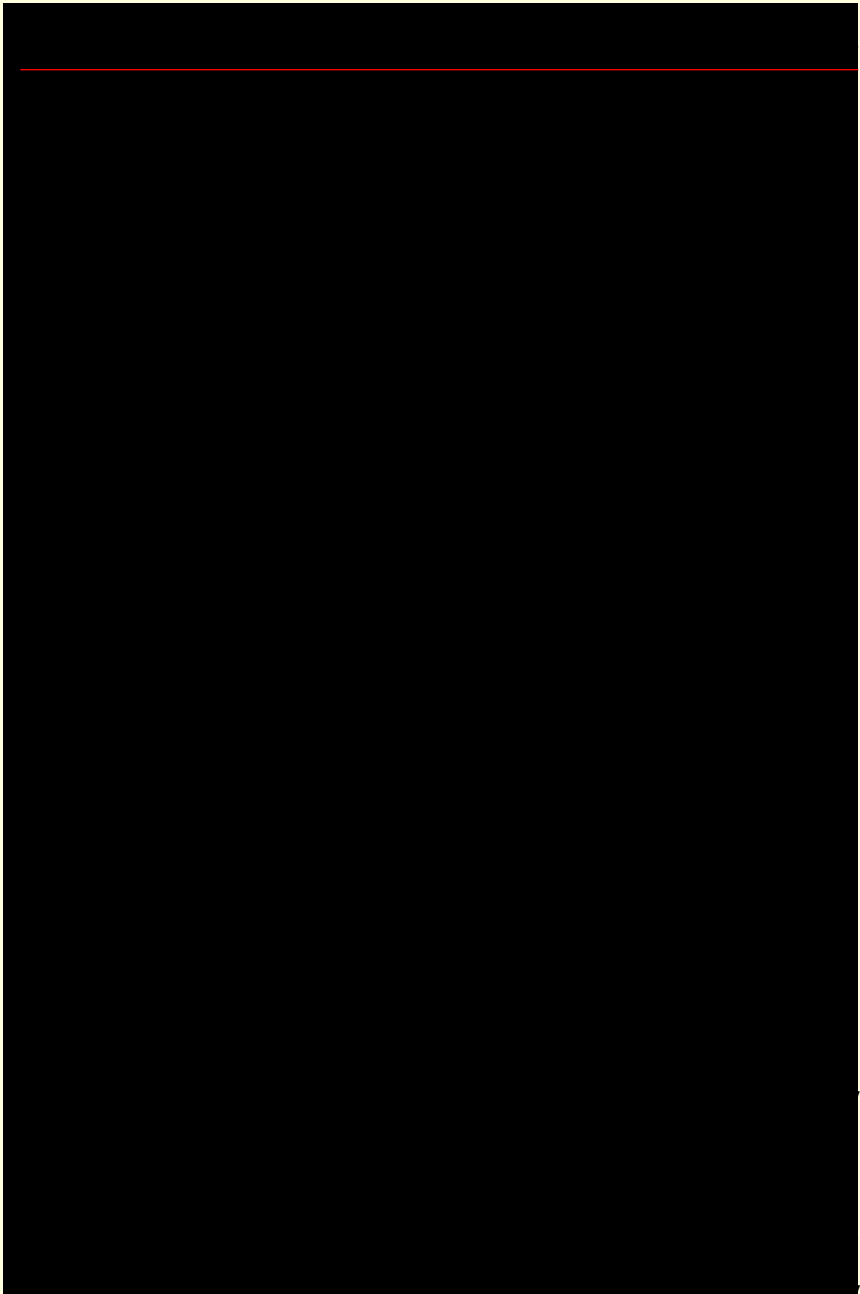






















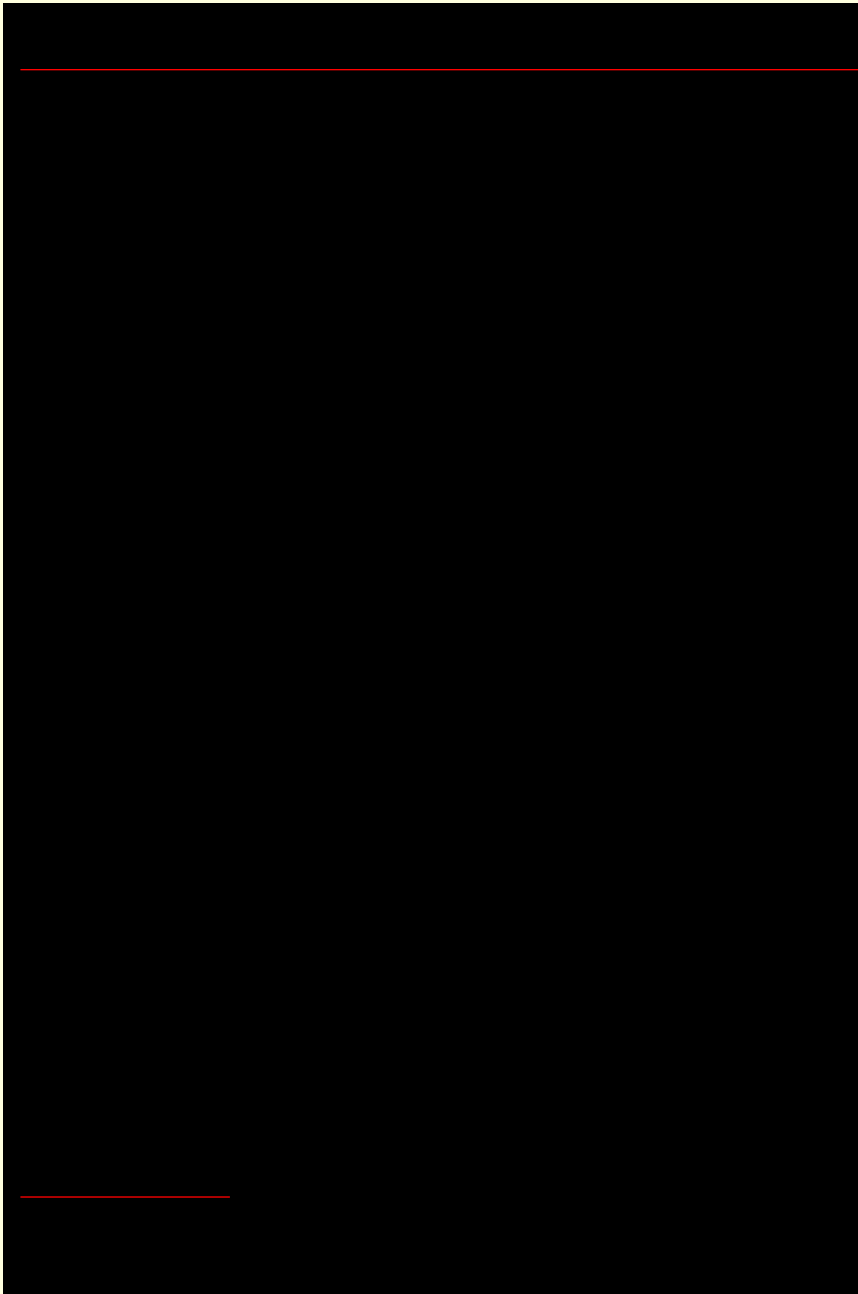
















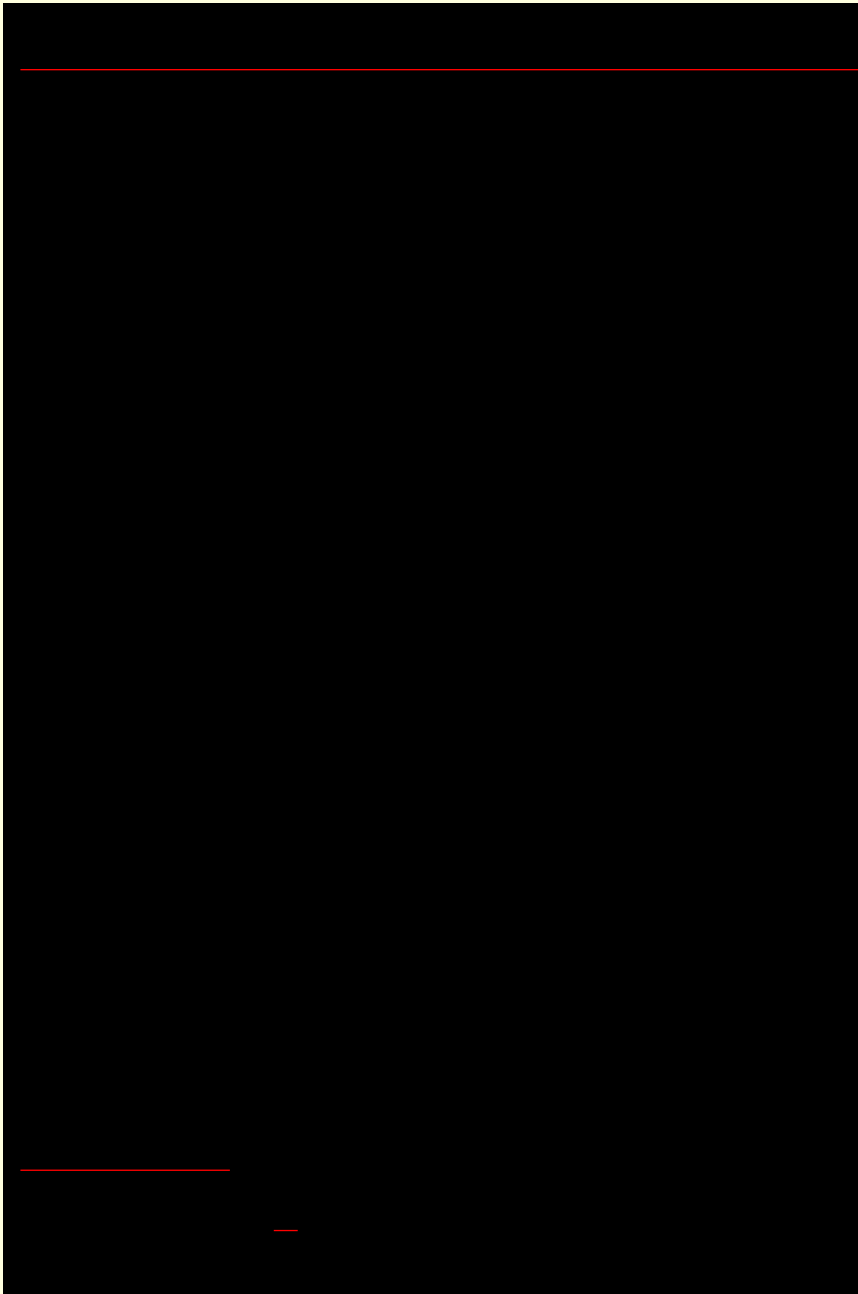








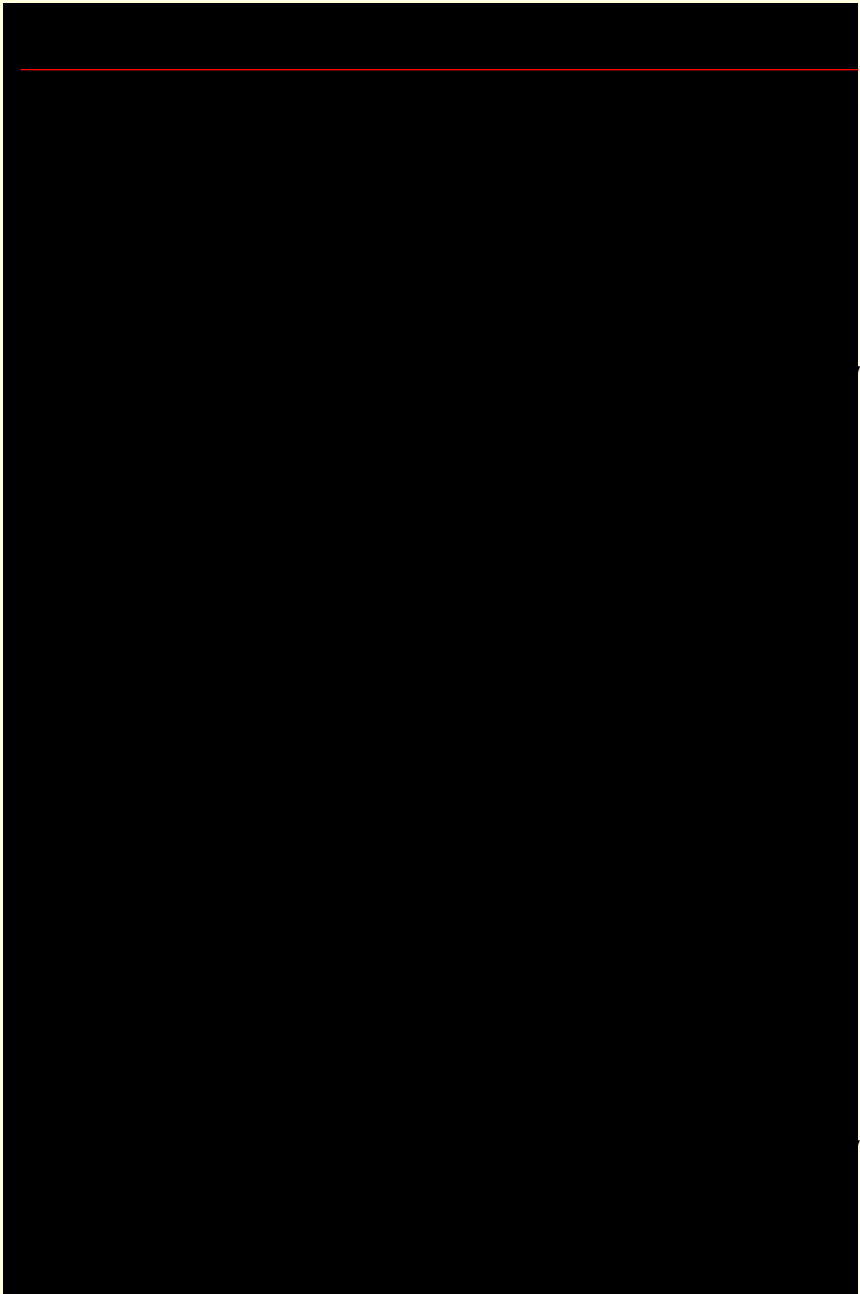




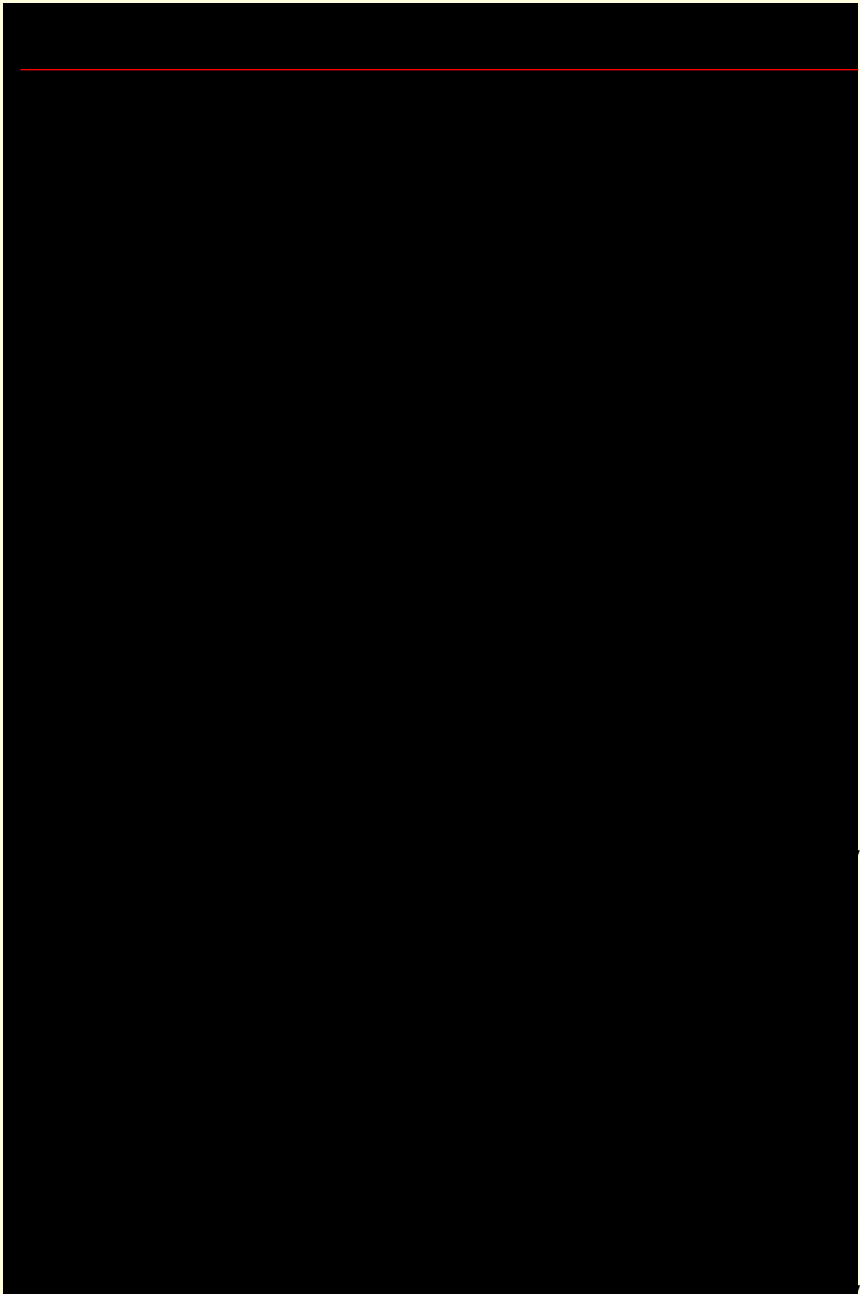


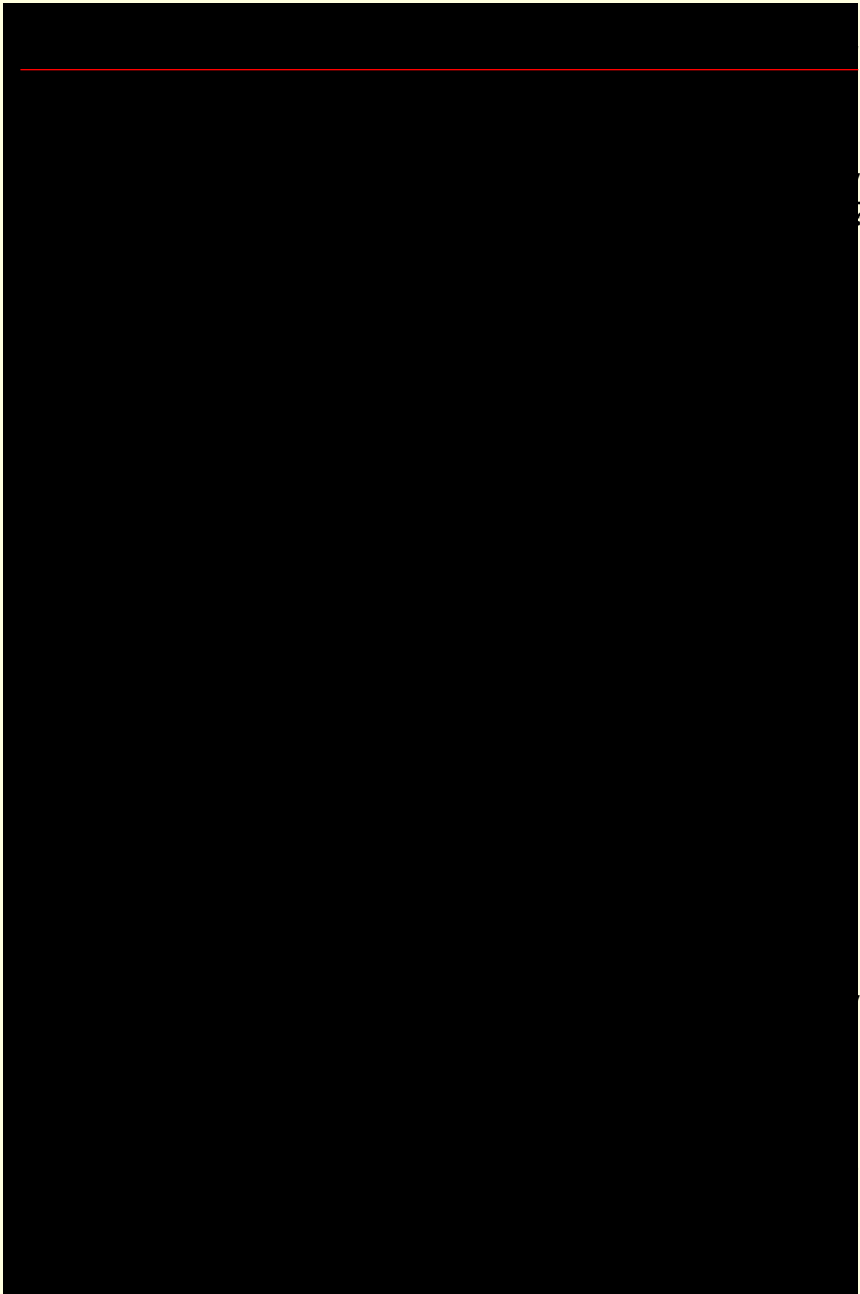


“我用桨狠狠地打了它一阵子”











































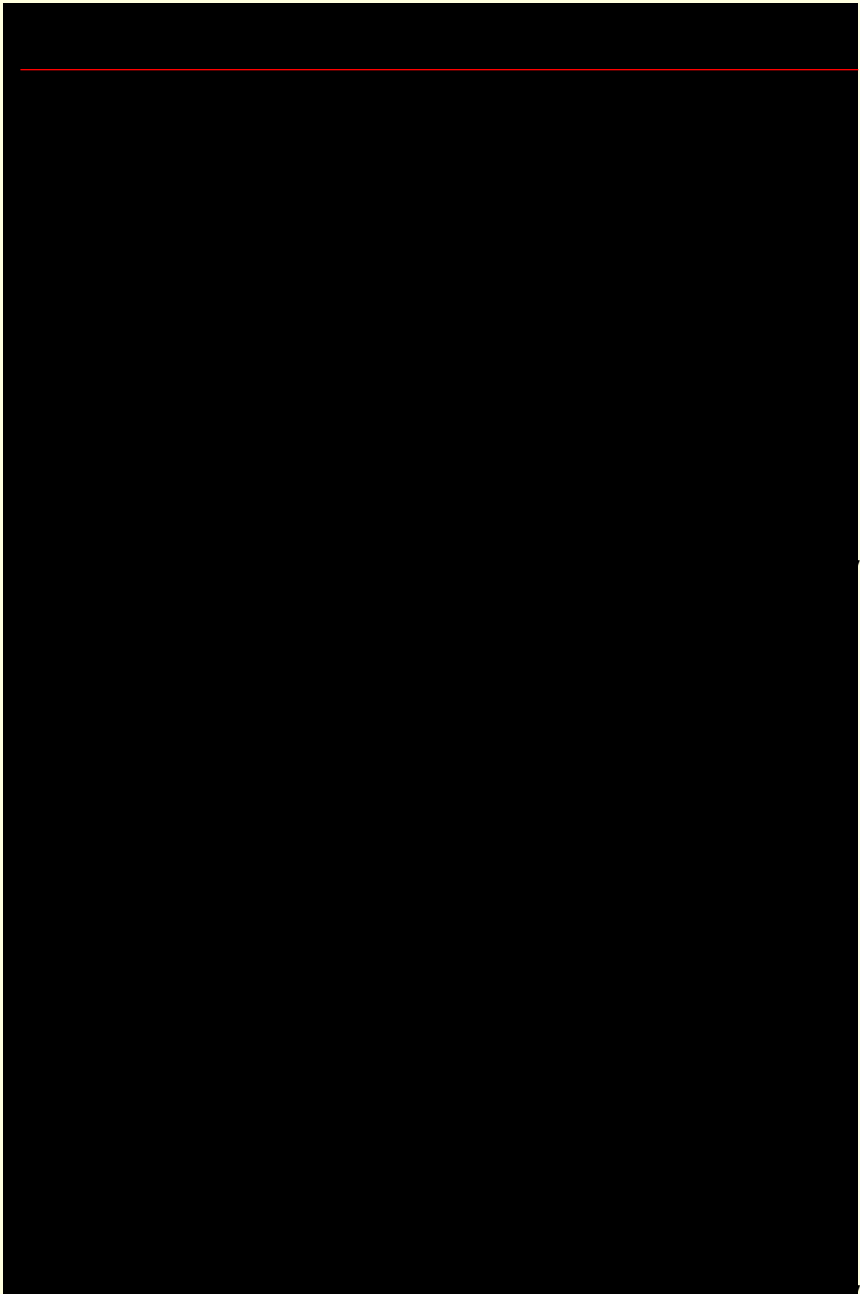






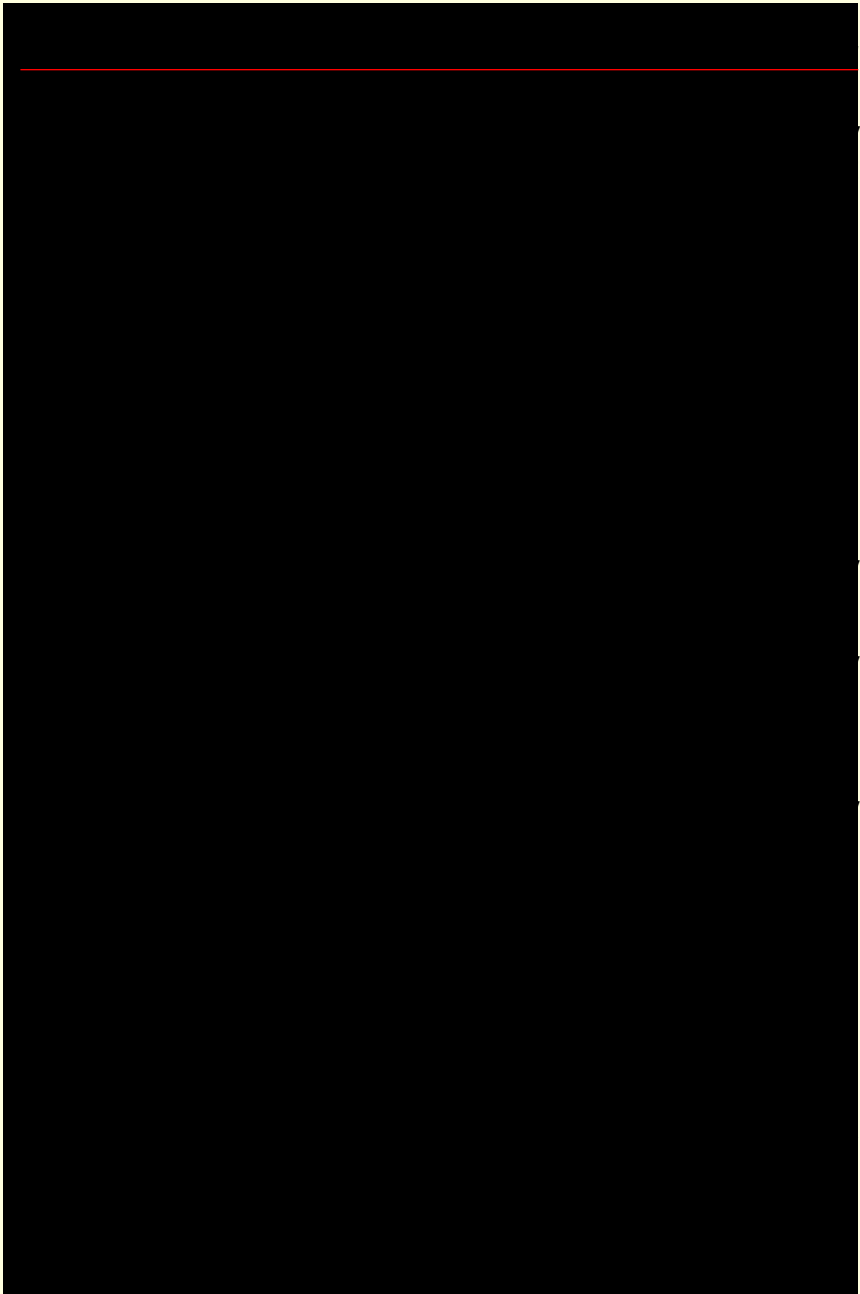
“我听到头顶上有一种像是翅膀在扇动的声音”













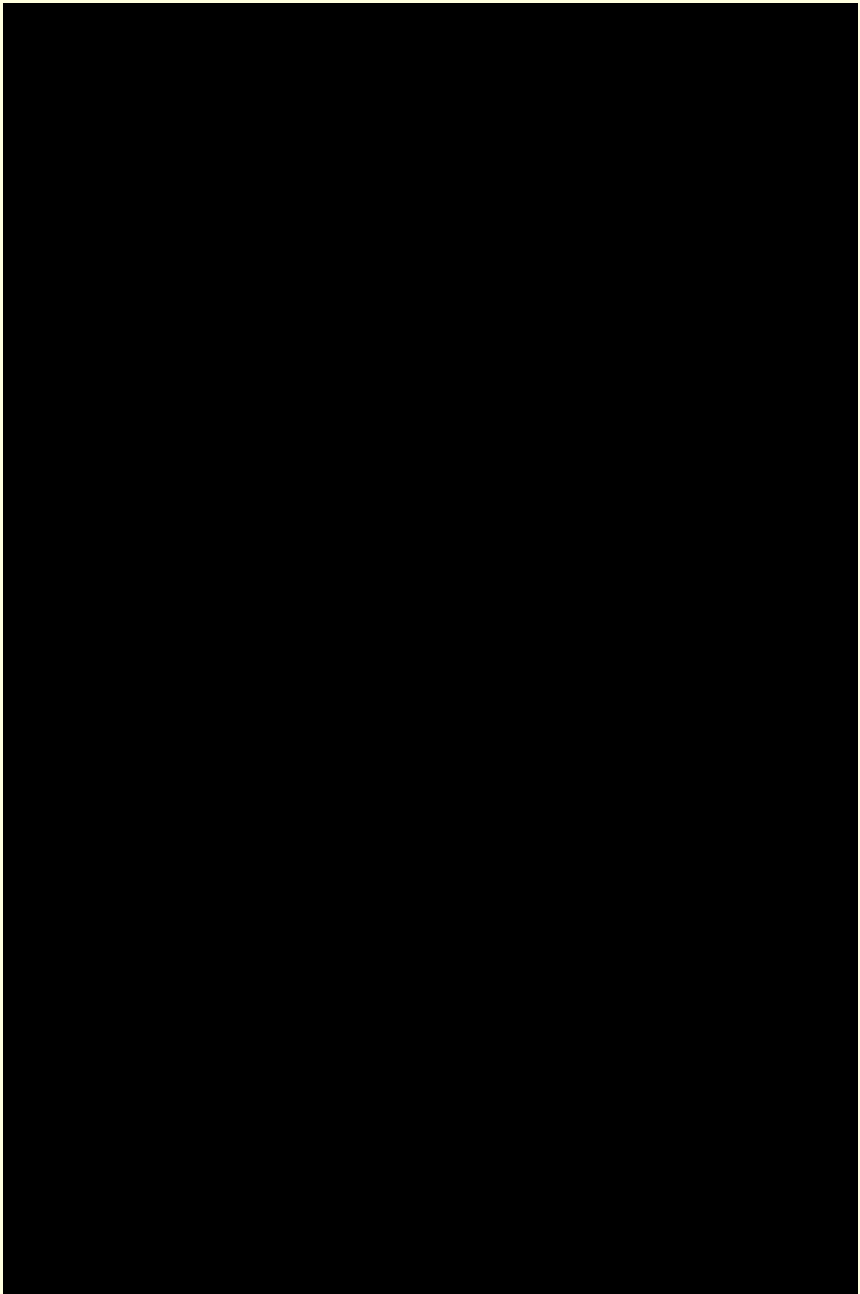












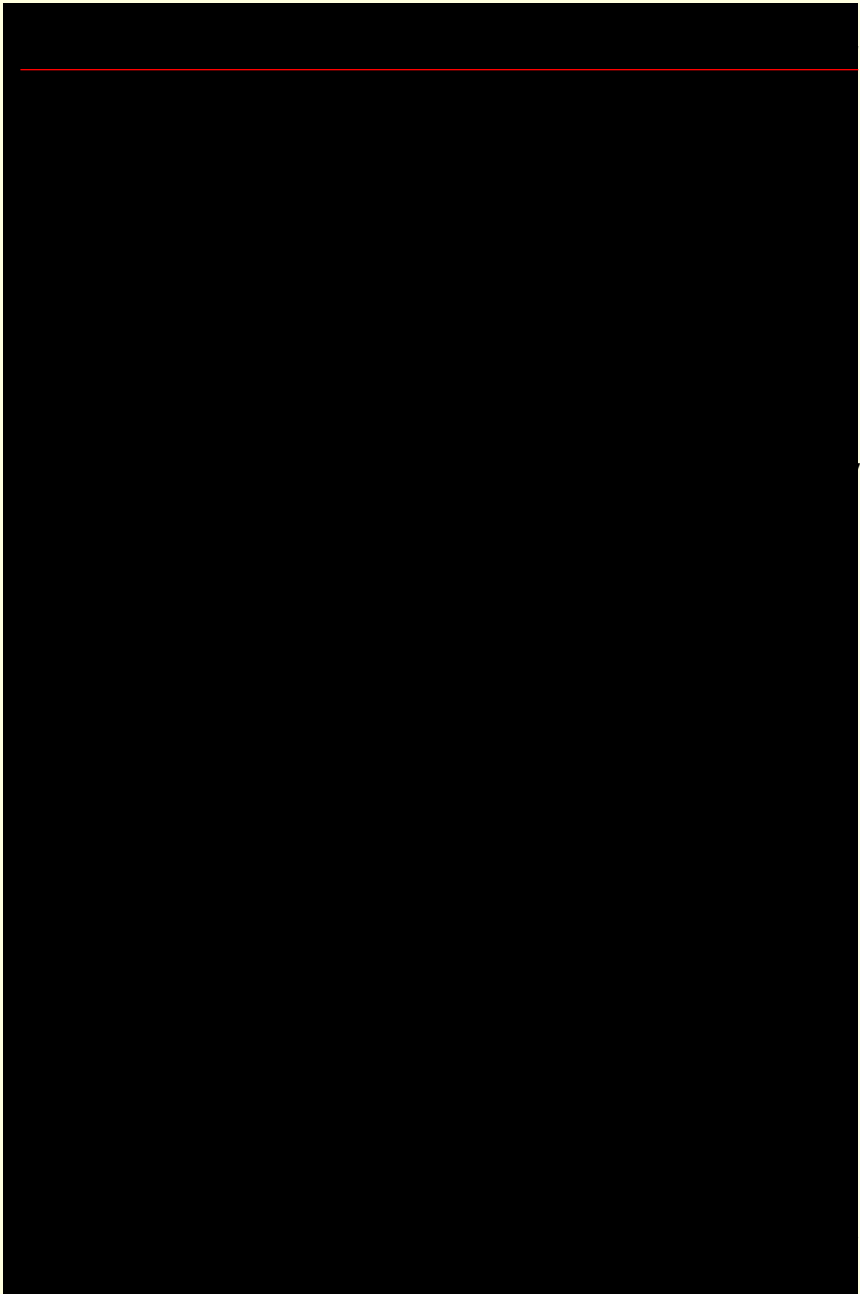












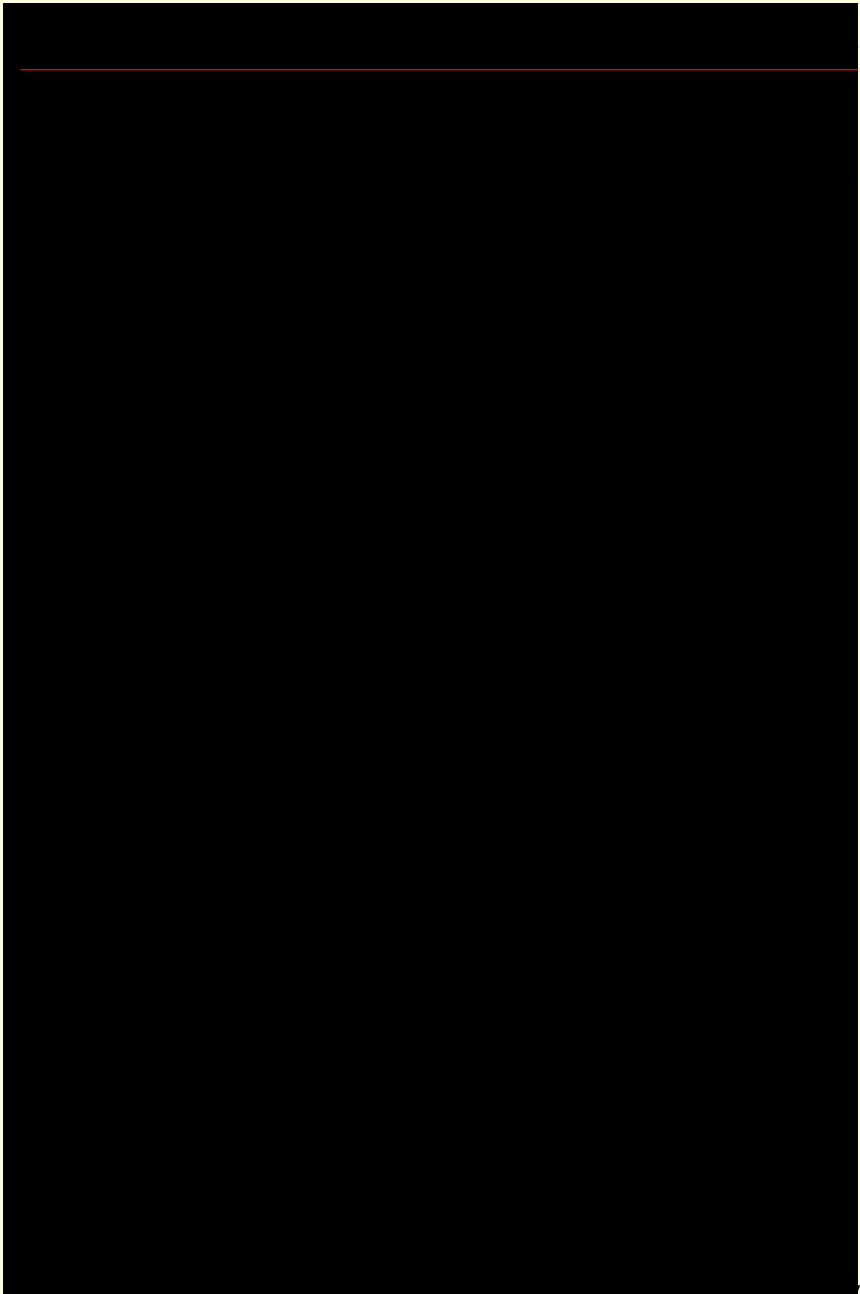






“最后我们进了王宫”













































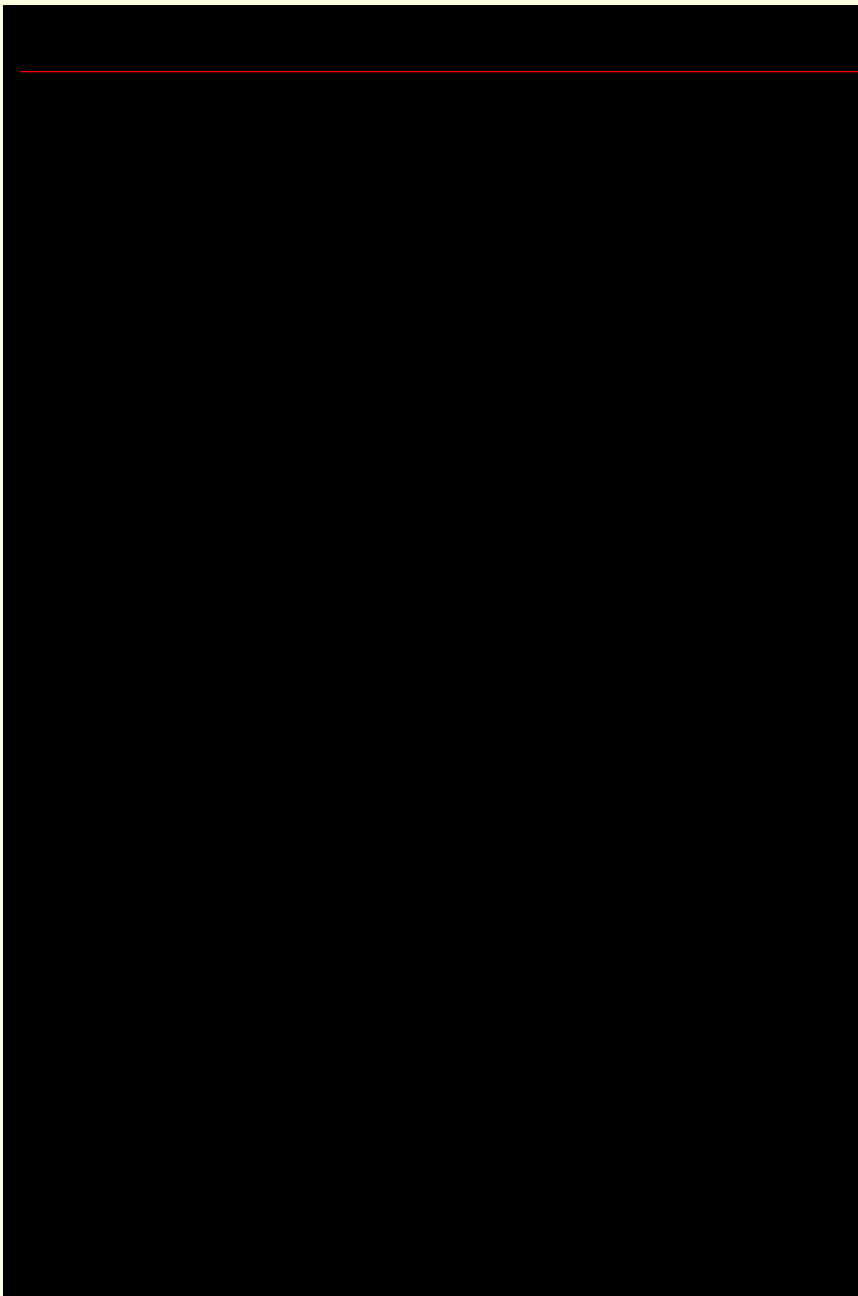




“八年来他一直在从事一项设计，想从黄瓜里提取阳光”













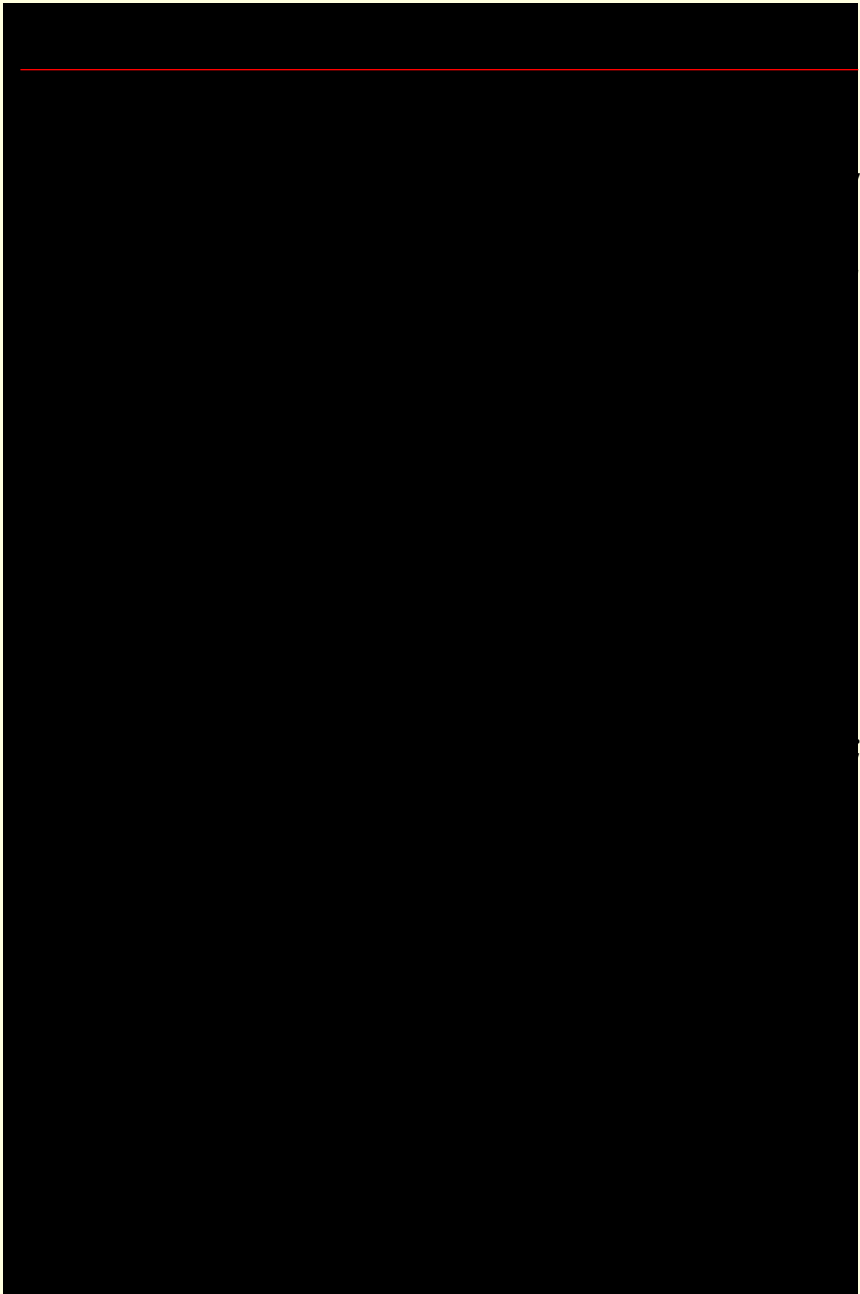


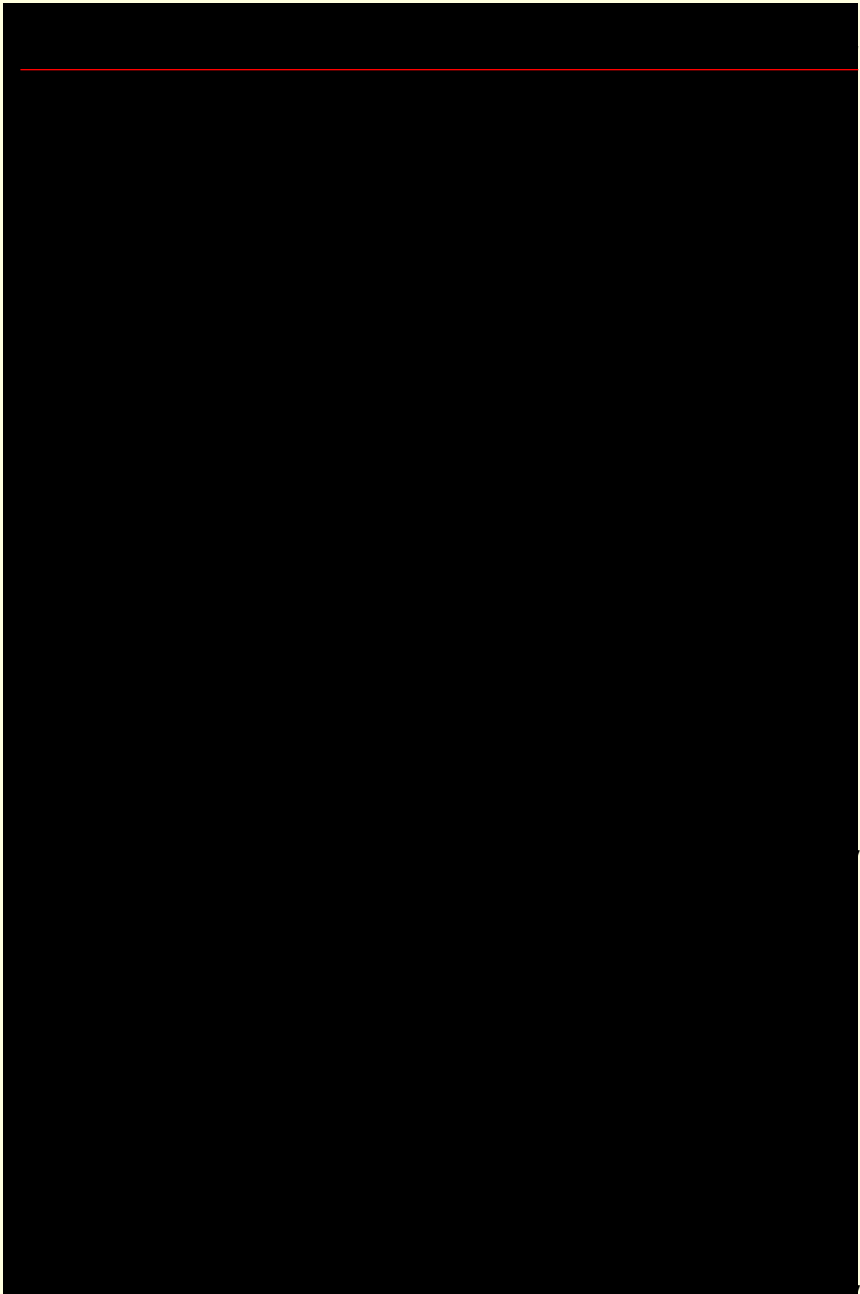


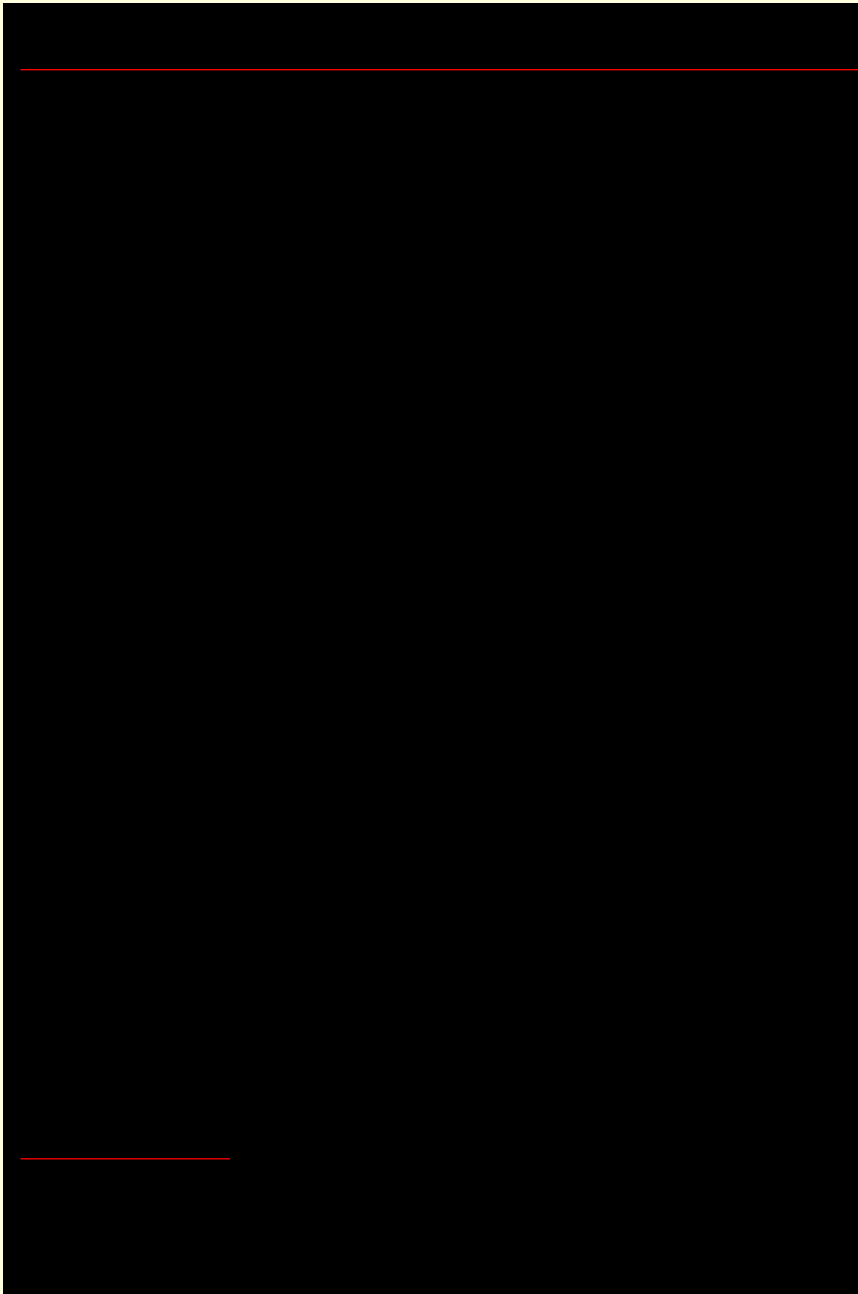




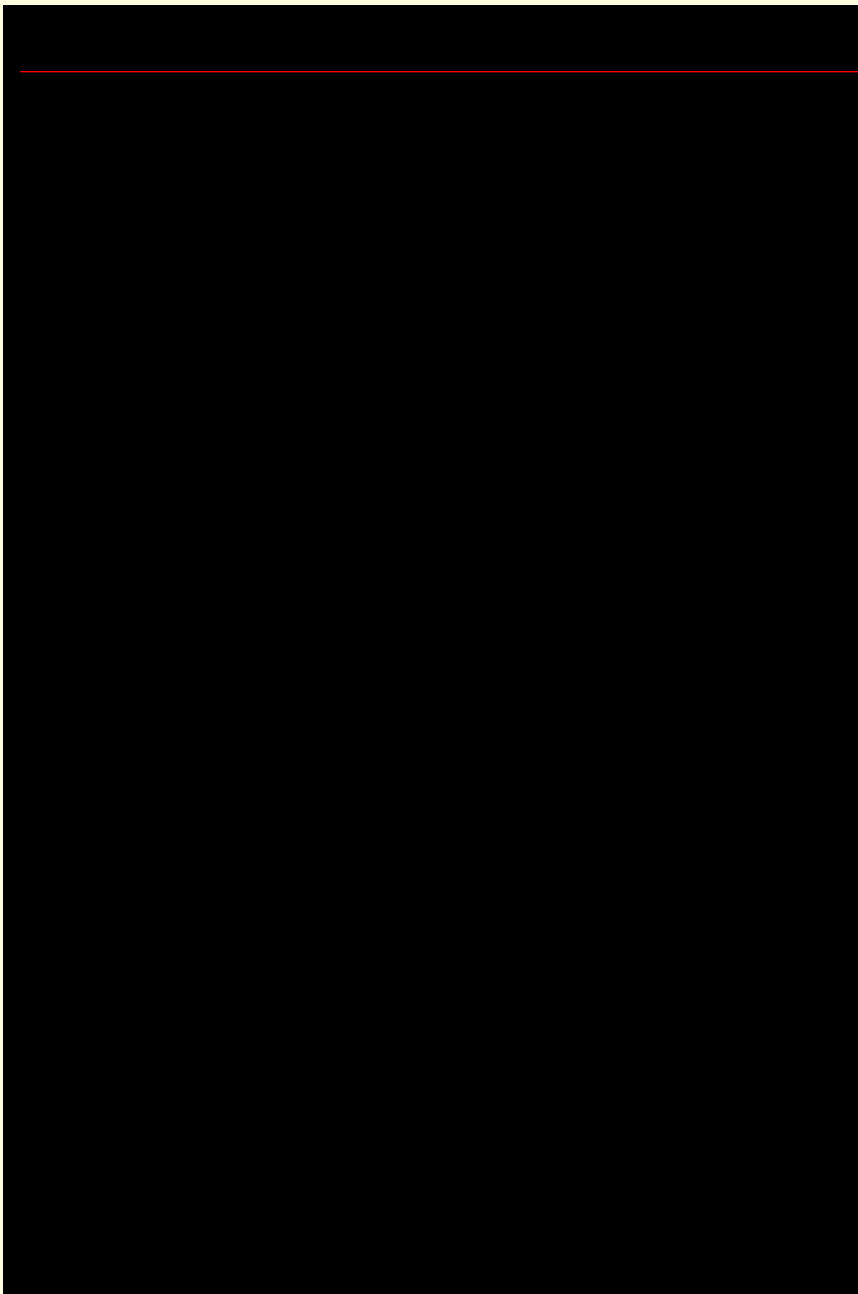








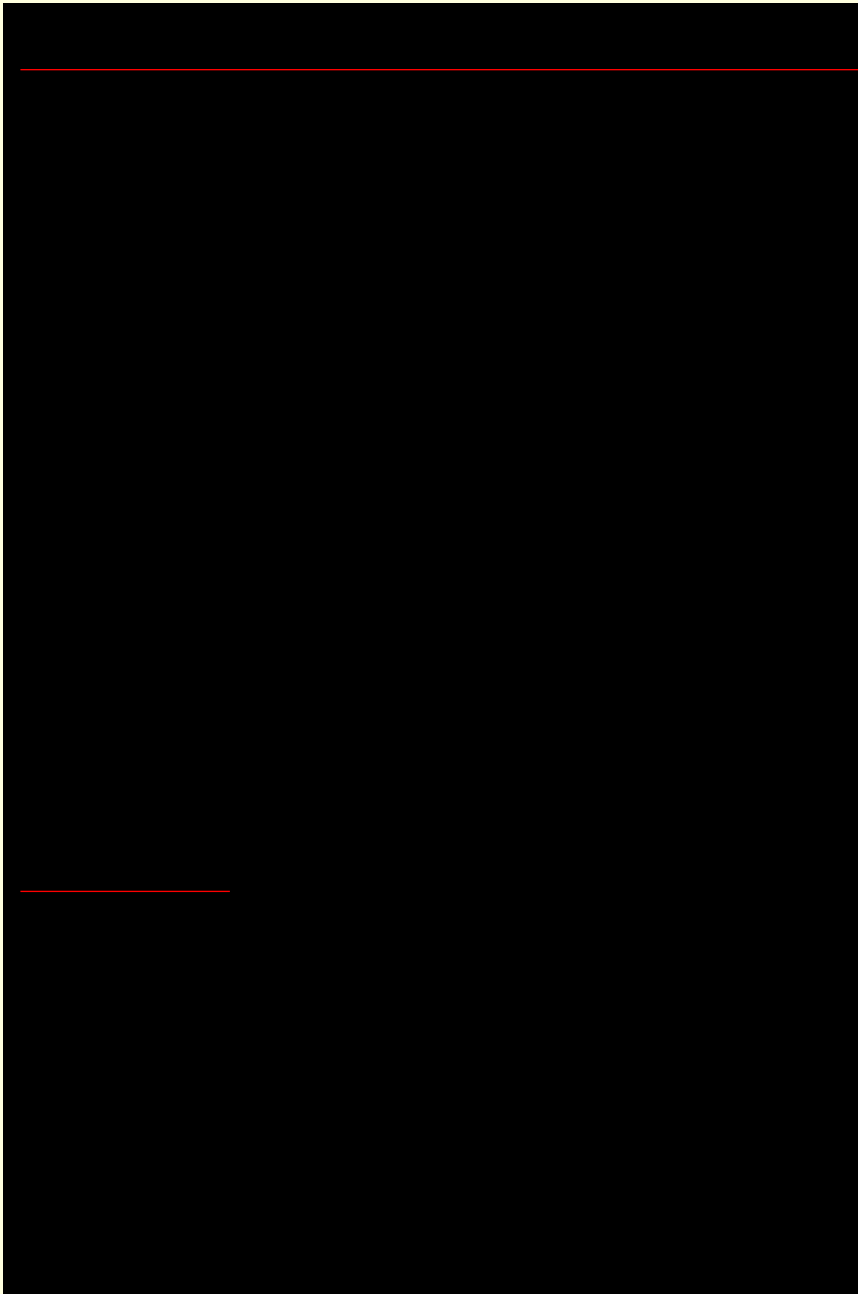






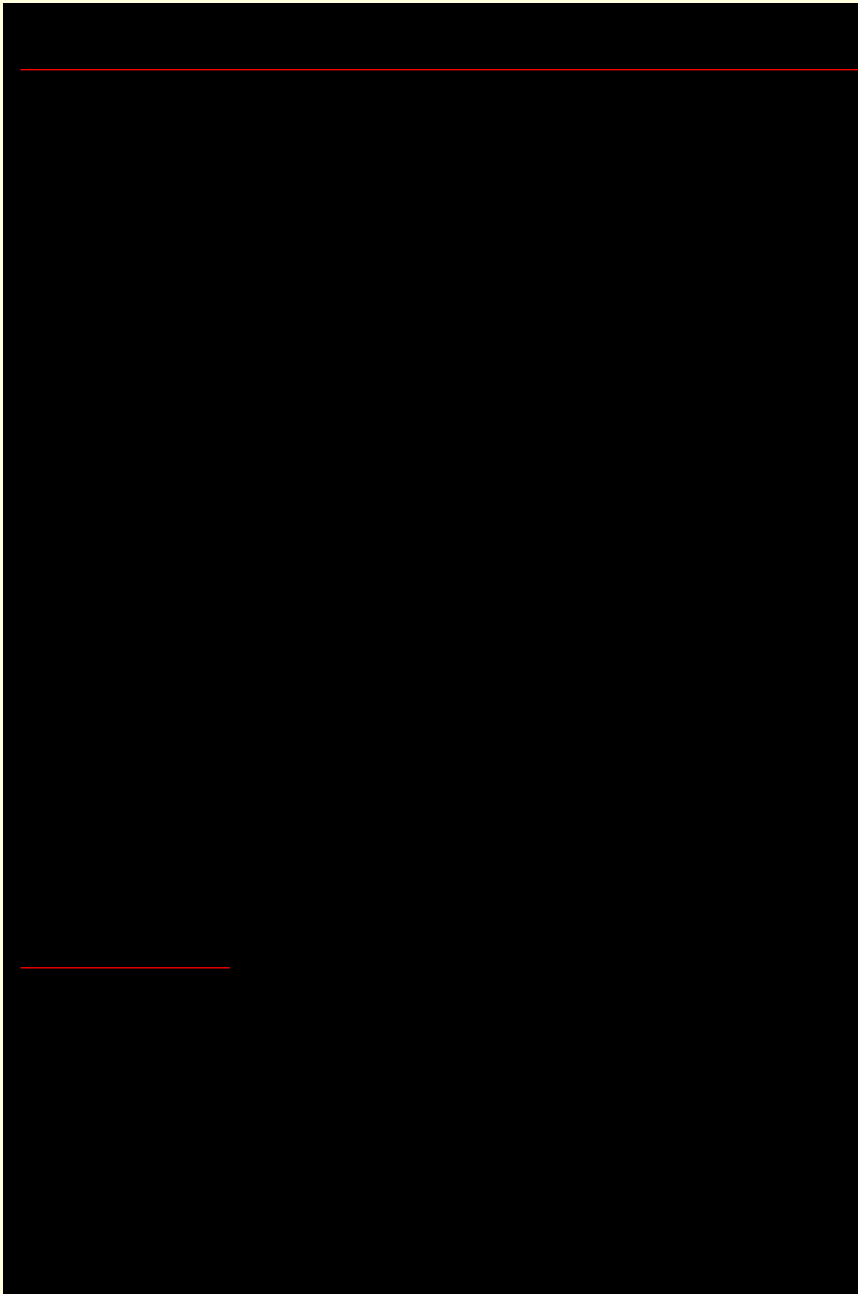


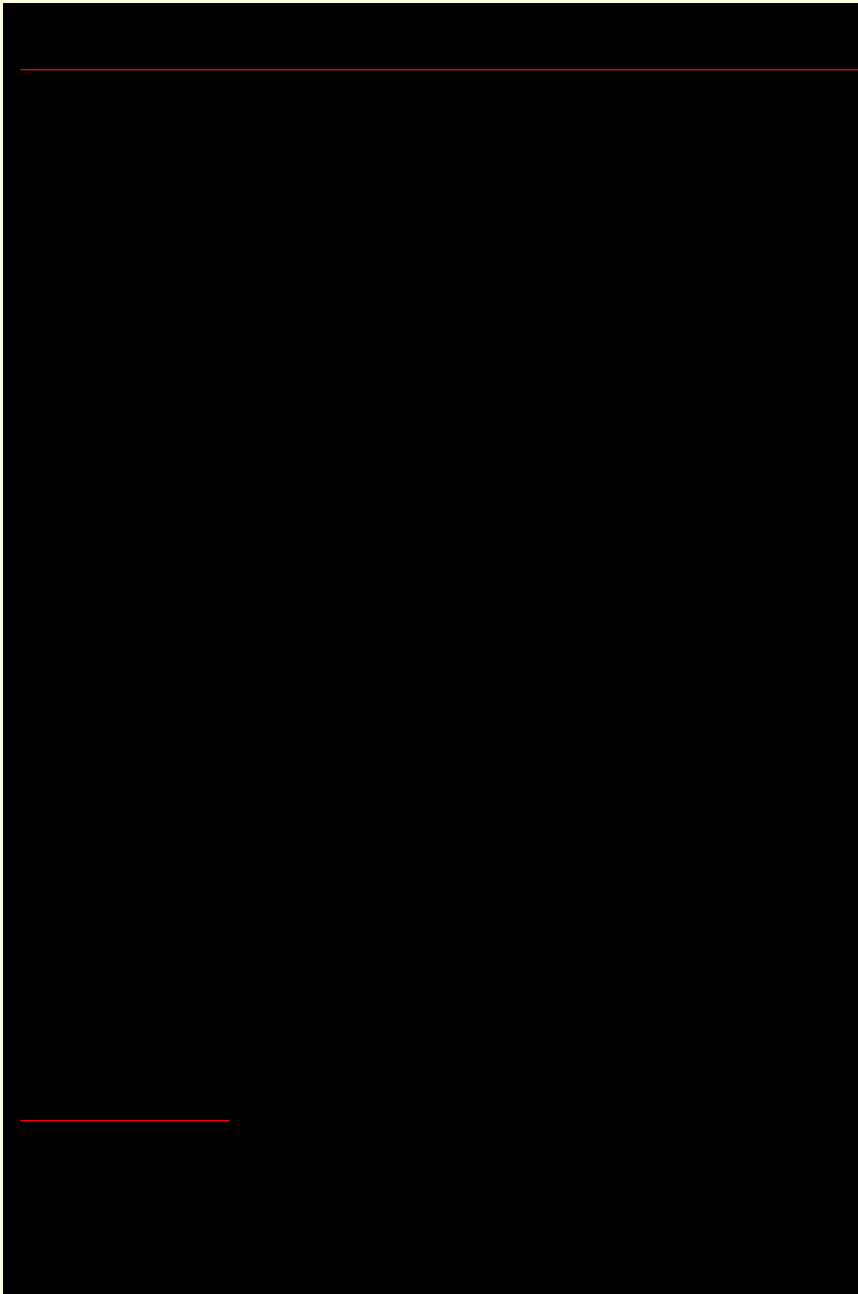










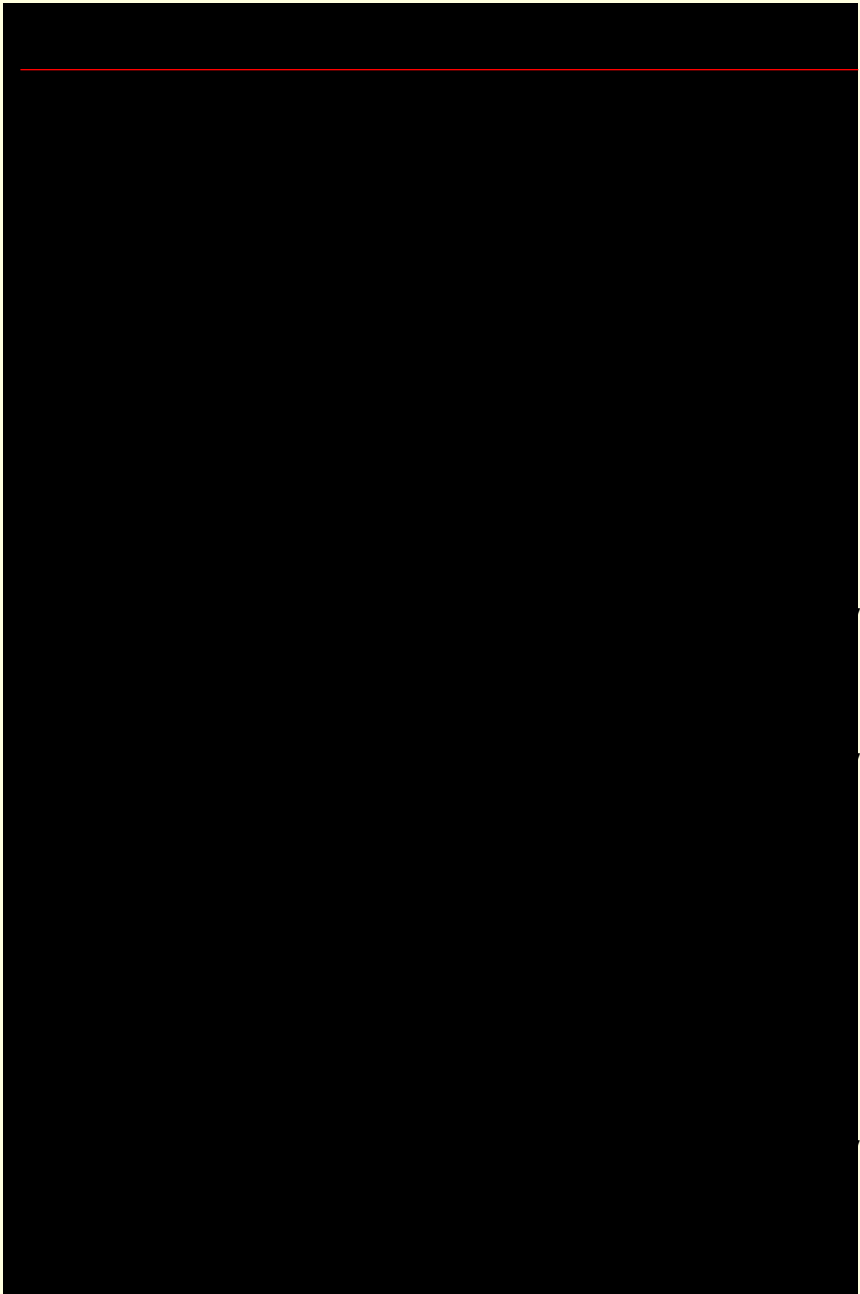


















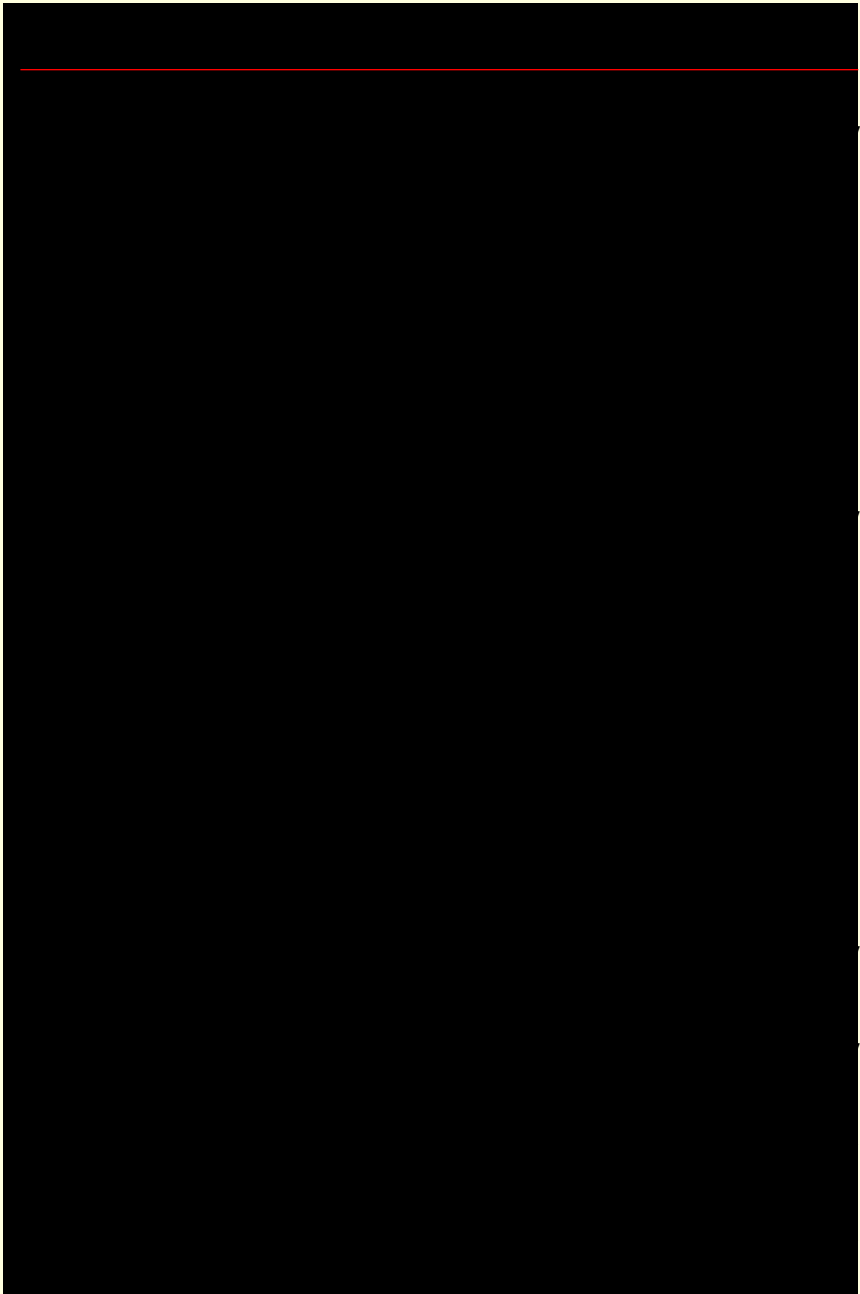














“九十岁上，牙齿、头发全脱落”





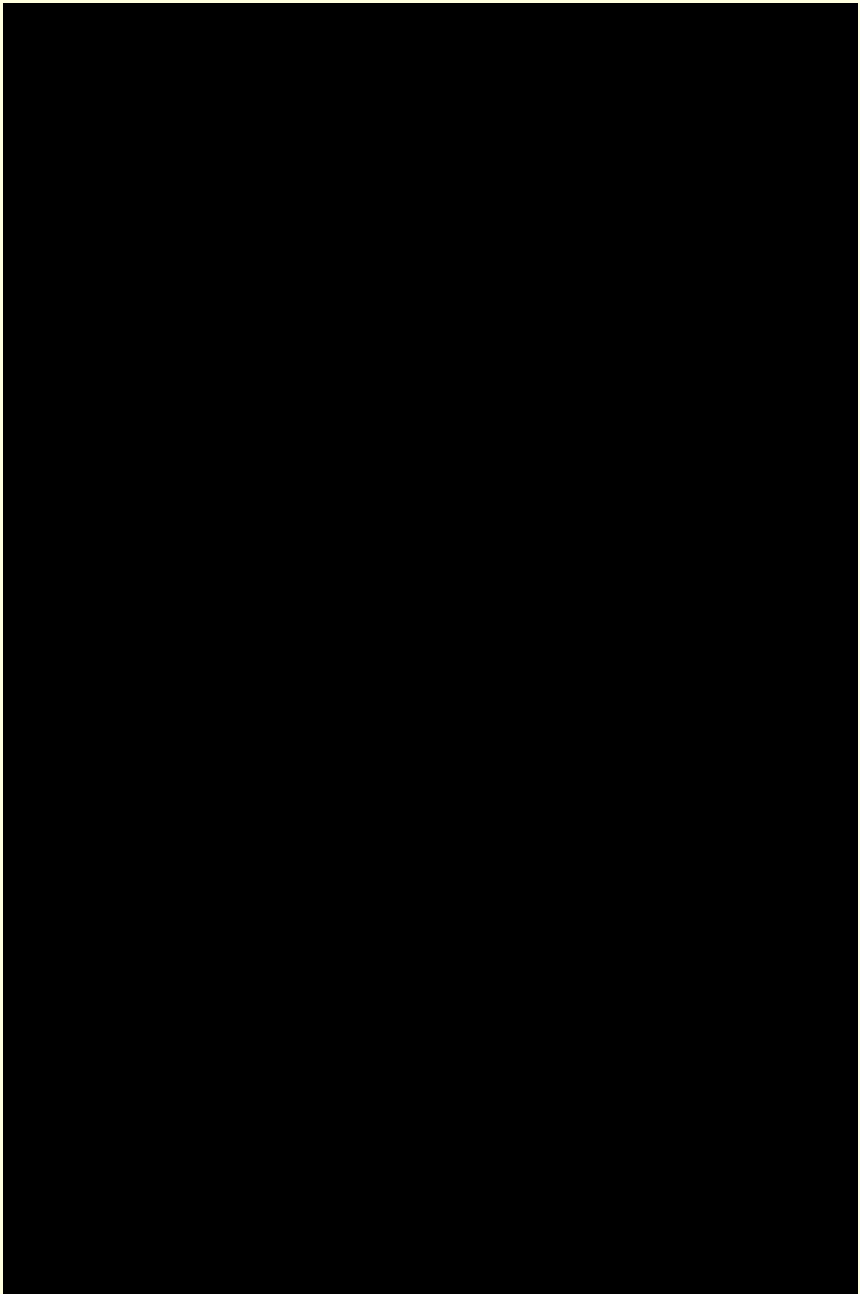








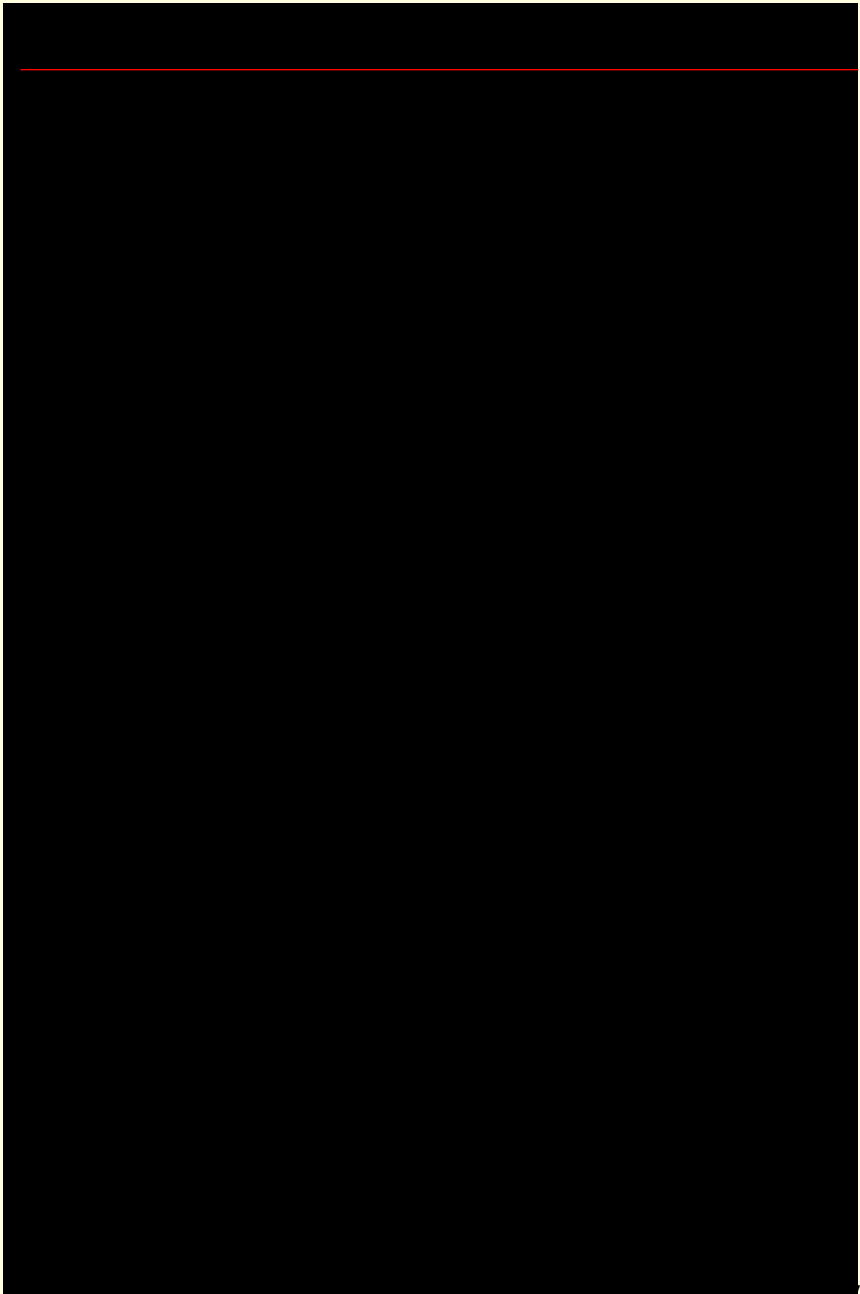






























“我看到四只‘野胡’拉着像雪橇一样的车子朝房子这边走来”















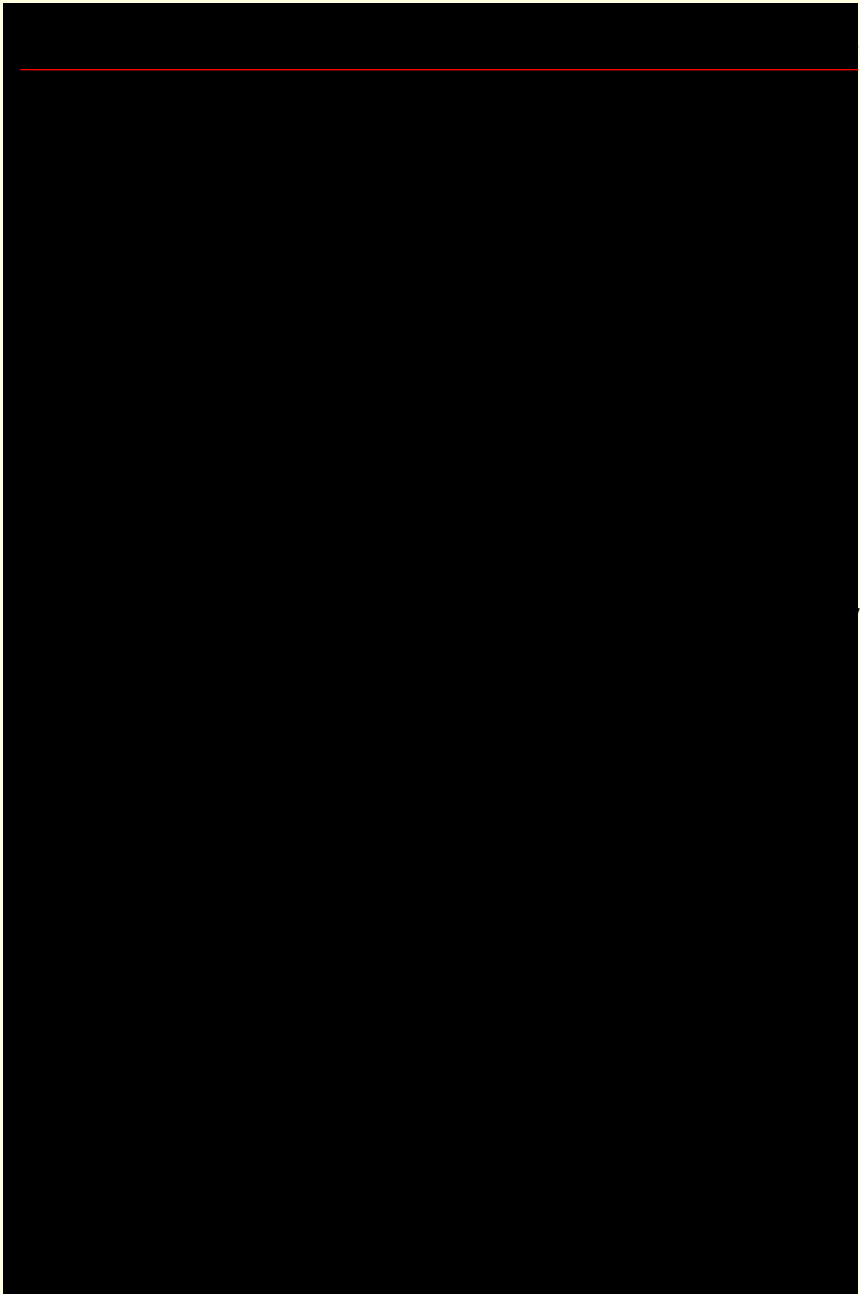










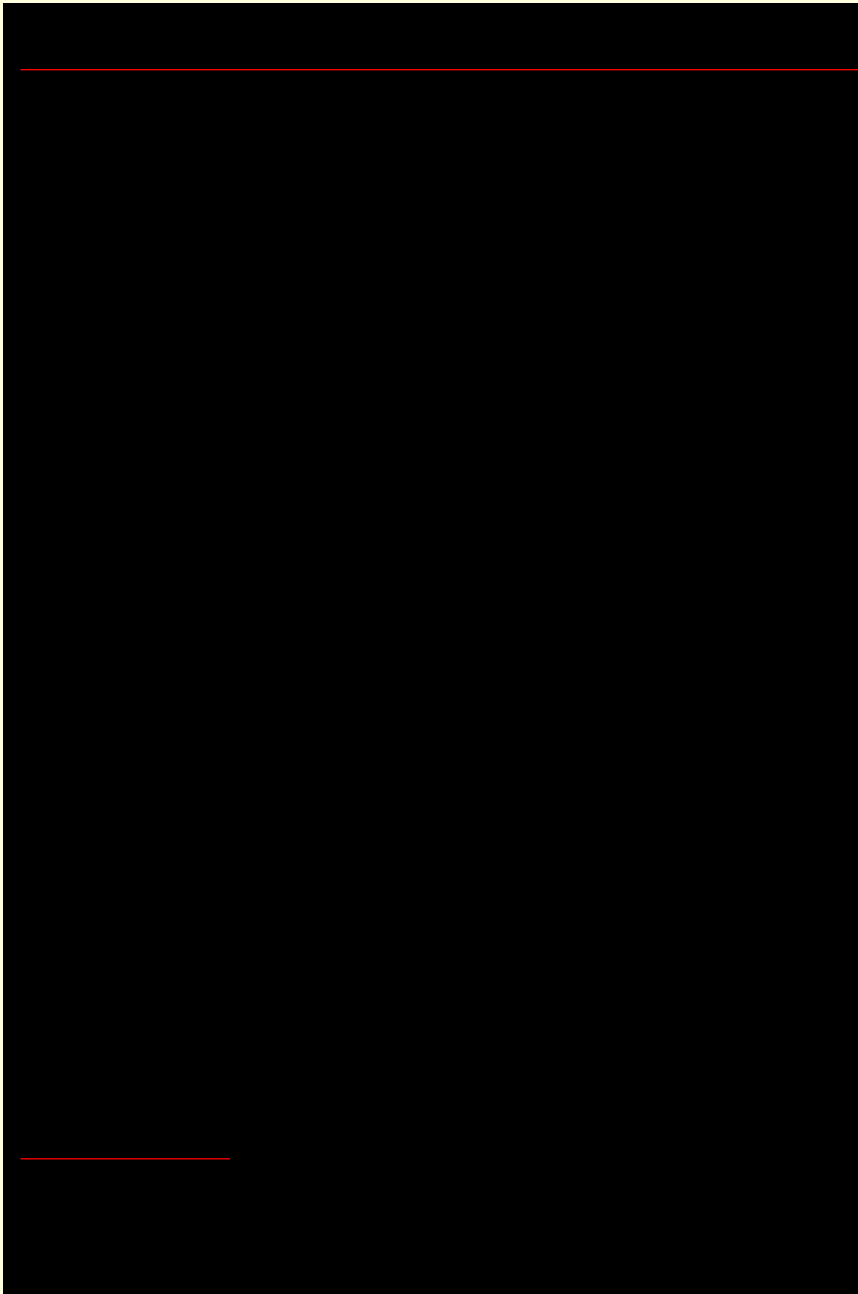


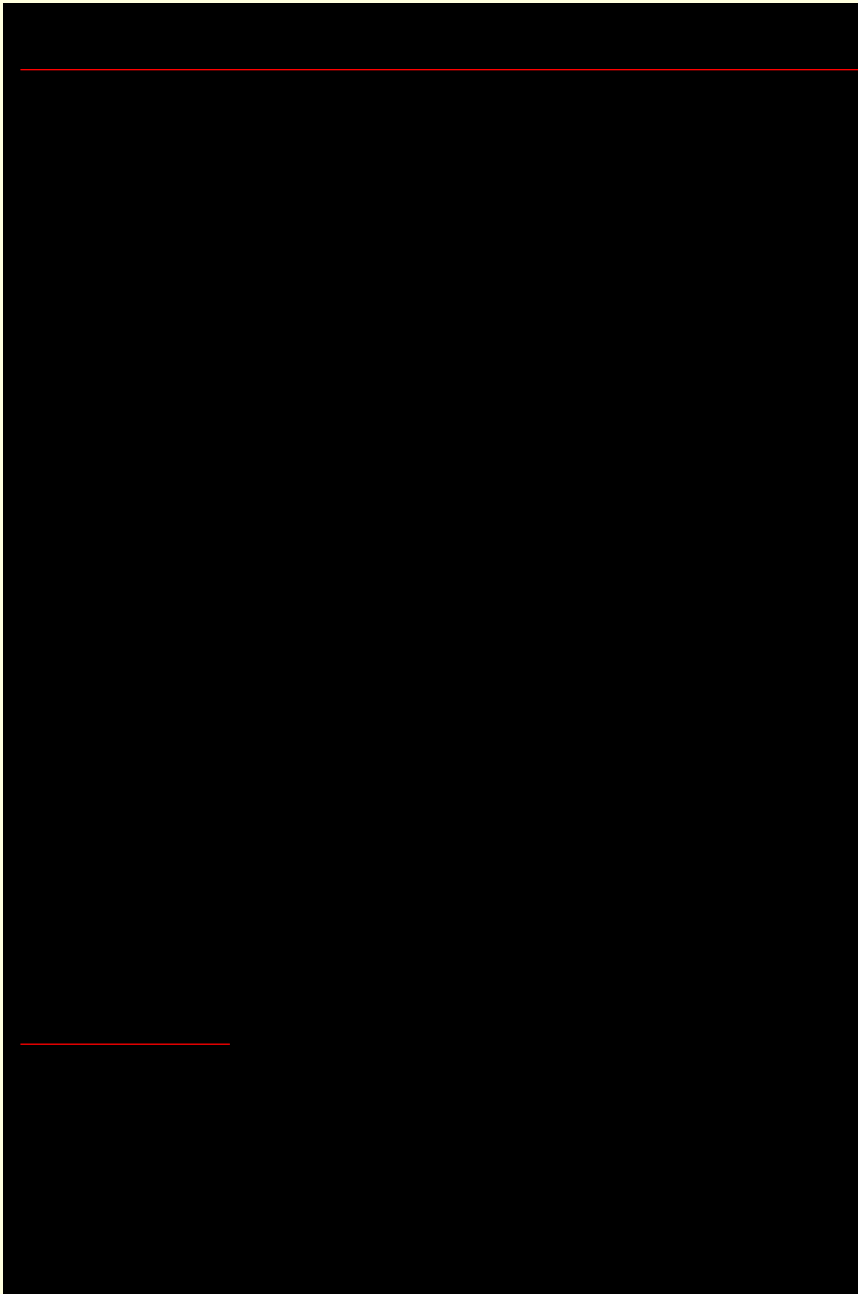








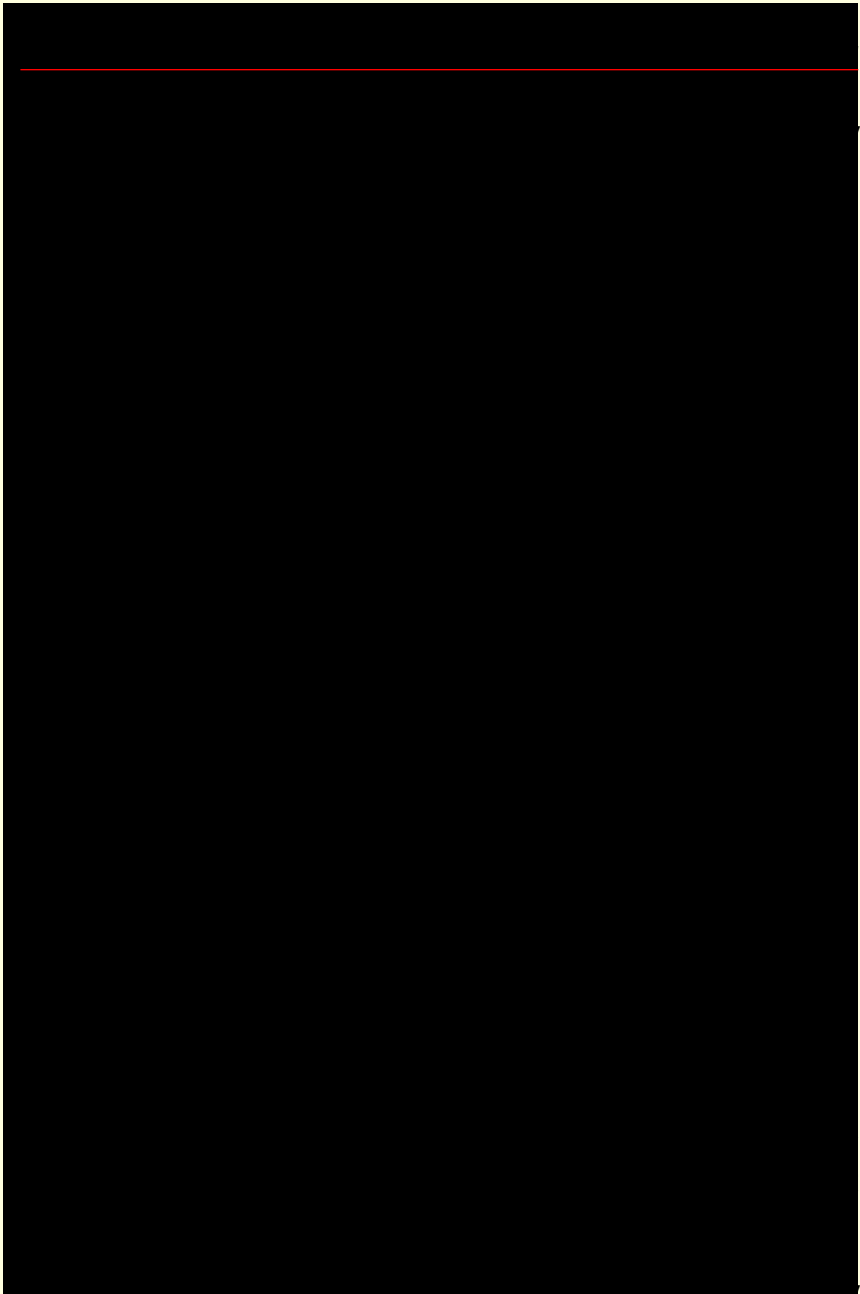




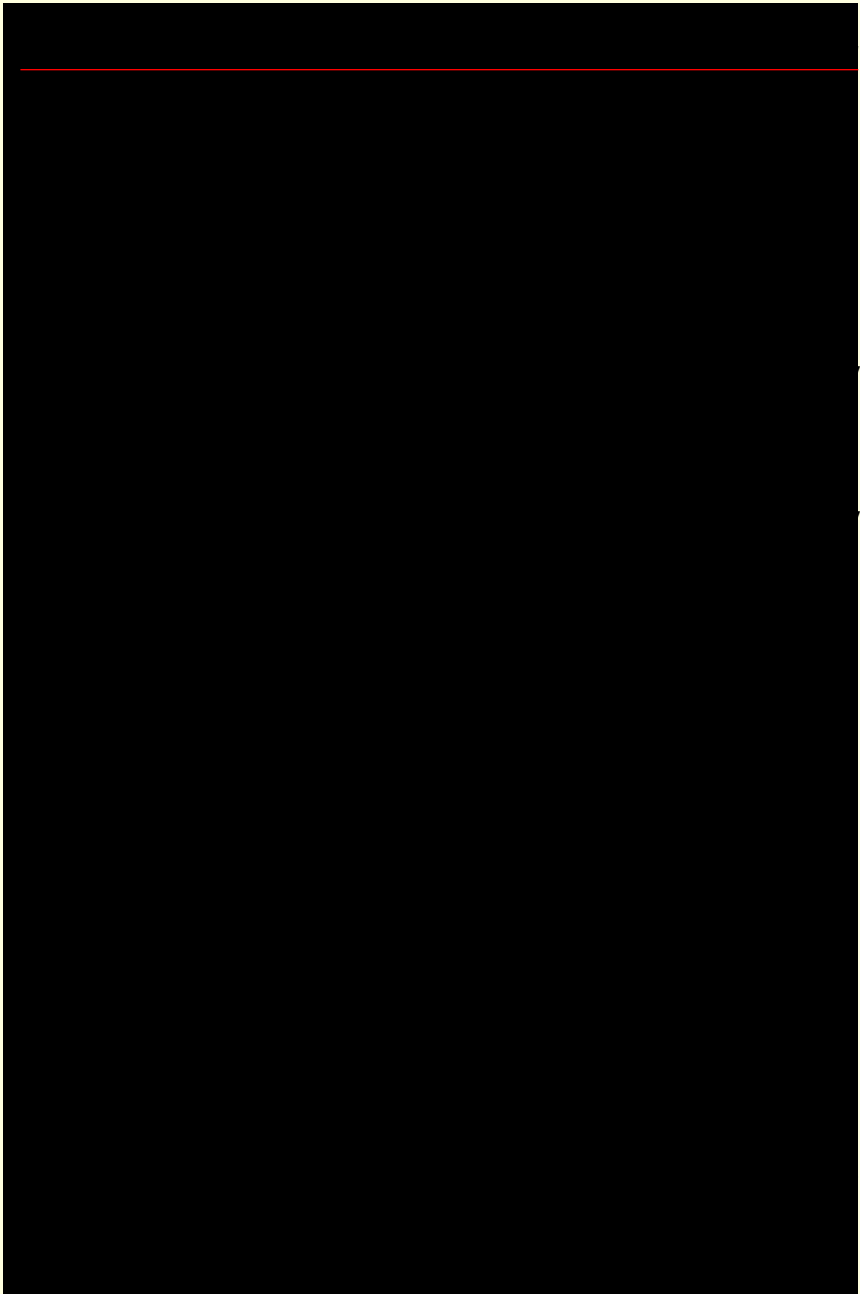


























































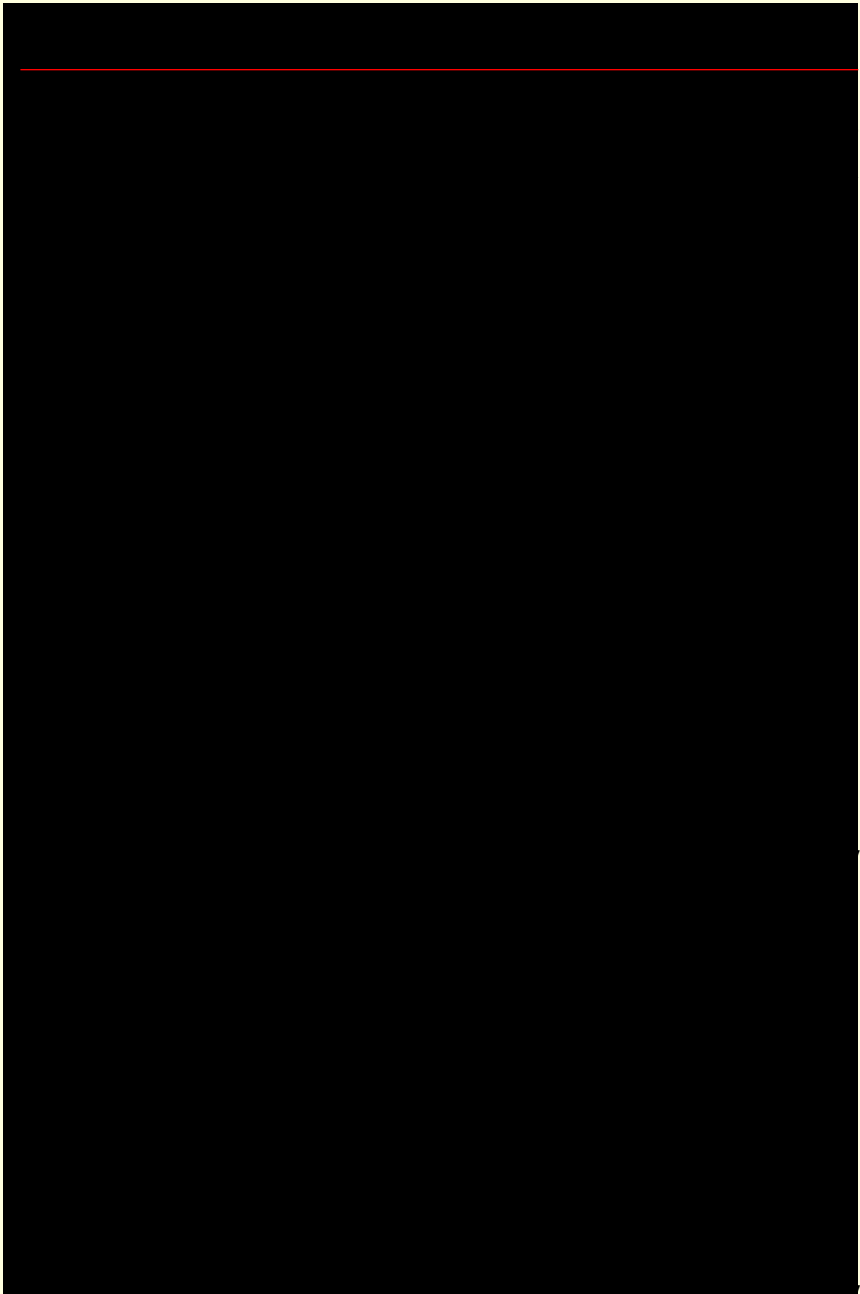










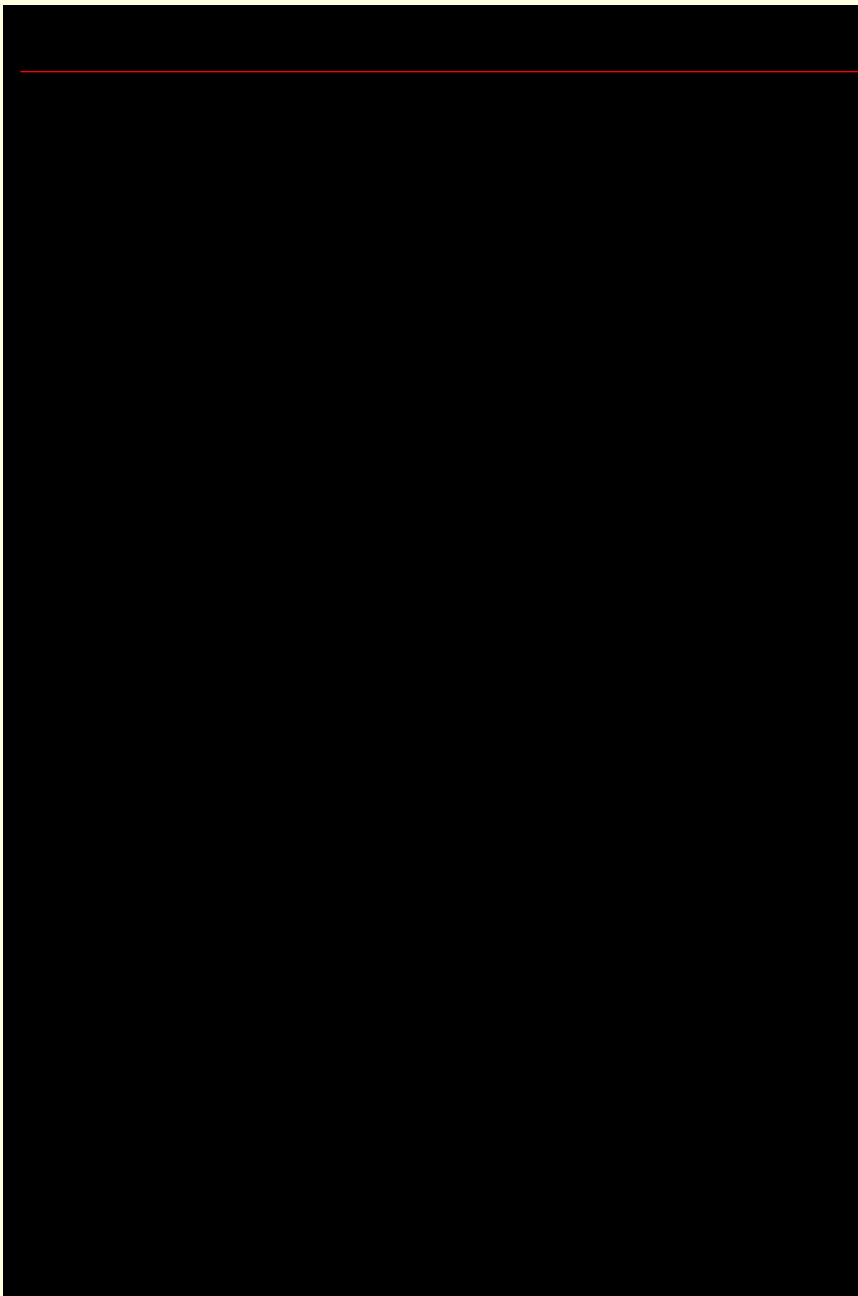
























“我上了船，推船离开了岸边”。













